Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

2008KO AZAROAREN 28AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 28 DE NOVIEMBRE DE 2008.
============================	============================
BILDUTAKOAK	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	CONCEJALES

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Iñaki Urkiza Arana (E.B.-B.)

IDAZKARI NAGUSIA	SECRETARIO GENERAL

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko hamar eta erdietan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diez horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

188.- 2008KO URRIAREN 31KO BILKURA ARRUNTEKO AKTA ONESTEA.

188º.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 31 DE OCTUBRE DE 2.008.

Getxoko Udal txit argiko Udalbatzak 2008ko urriaren 31n egindako osoko

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del

bilkura arrunteko akta onetsi da.

Ayuntamiento de Getxo el día 31 de octubre de 2008.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

189.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 5.674, 5.682, 5.733 ETA 5.735 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITUEN BIDEZ ALDATU ZEN.

189º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 5.674, 5.682, 5.733 Y 5.735, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Kreditu gaikuntzen bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

5.674 Dekretua, 2008-10-13koa, 9.829,56 €koa.
5.682 Dekretua, 2008-10-13koa, 41.080,00 €koa.
5.733 Dekretua, 2008-10-16koa, 61.058,00 €koa.
5.735 Dekretua, 2008-10-16koa, 15.390,00 €koa.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Habilitación de Crédito:

Decreto nº 5.674 de 13 de octubre de 2008, por un importe de 9.829,56 €.
Decreto nº 5.682 de 13 de octubre de 2008, por un importe de 41.080,00 €.
Decreto nº 5.733 de 16 de octubre de 2008, por un importe de 61.058,00 €.
Decreto nº 5.735 de 16 de octubre de 2008, por un importe de 15.390,00 €.

190.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 5.832, 6.042, 6.174, 6.340 ETA 6.364 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITUEN BIDEZ ALDATU ZEN (EKARPEN EZ-FINALISTAK).

190º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 5.832, 6.042, 6.174, 6.340 Y 6.364, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO (APORTACIONES NO FINALISTAS).

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Kreditu gaikuntzen bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea (ekarpen ez-finalistak):

5.832 Dekretua, 2008-10-24koa, 386.492,12 €koa.
6.042 Dekretua, 2008-11-05ekoa, 1.451.262,07 €koa.
6.174 Dekretua, 2008-11-06koa, 141.165,41 €koa.
6.340 Dekretua, 2008-11-13koa, 112.773,56 €koa.
6.364 Dekretua, 2008-11-13koa, 533.000,00 €koa.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Habilitación de Crédito (Aportaciones no finalistas):

Decreto nº 5.832 de 24 de octubre de 2008, por un importe de 386.492,12 €.
Decreto nº 6.042 de 5 de noviembre de 2008, por un importe de 1.451.262,07 €.
Decreto nº 6.174 de 6 de noviembre de 2008, por un importe de 141.165,41 €.
Decreto nº 6.340 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 112.773,56 €.
Decreto nº 6.364 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 533.000,00 €.

191.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 5.731, 5.732, 6.039, 6.175, 6.179, 6.247, 6.344 ETA 6.349 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA TRANSFERENTZIEN BIDEZ ALDATU ZEN.

191º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 5.731, 5.732, 6.039, 6.175, 6.179, 6.247, 6.344 Y 6.349 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Transferentzien bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

5.731 Dekretua, 2008-10-16koa, 20.000,00 €koa.
5.732 Dekretua, 2008-10-16koa,

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias:

Decreto nº 5.731 de 16 de octubre de 2008, por un importe de 20.000,00 €.
Decreto nº 5.732 de 16 de octubre de

13.000,00 €koa.
6.039 Dekretua, 2008-10-28koa, 65.147,23 €koa.
6.175 Dekretua, 2008-11-05ekoa, 85.662,87 €koa.
6.179 Dekretua, 2008-11-05ekoa, 6.000,00 €koa.
6.247 Dekretua, 2008-11-10ekoa, 78.045,09 €koa.
6.344 Dekretua, 2008-11-13koa, 7.000,00 €koa.
6.349 Dekretua, 2008-11-13koa, 3.160,33 €koa.

2008, por un importe de 13.000,00 €.
Decreto nº 6.039 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 65.147,23 €.
Decreto nº 6.175 de 5 de noviembre de 2008, por un importe de 85.662,87 €.
Decreto nº 6.179 de 5 de noviembre de 2008, por un importe de 6.000,00 €.
Decreto nº 6.247 de 10 de noviembre de 2008, por un importe de 78.045,09 €.
Decreto nº 6.344 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 7.000,00 €.
Decreto nº 6.349 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 3.160,33 €.

192.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 5.990, 5.998, 6.018, 6.024, 6.027, 6.105, 6.328 eta 6.335 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITU GEHIGARRIZ ALDATU ZEN.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Kreditu gehigarriaren bidez aurrekontua aldatzeko dekretu hauen jakitun geratzea:

5.990 Dekretua, 2008-10-28koa, 38.416,00 €koa.
5.998 Dekretua, 2008-10-28koa, 20.068,00 €koa.
6.018 Dekretua, 2008-10-28koa, 25.450,00 €koa.
6.024 Dekretua, 2008-10-28koa, 117.217,40 €koa.
6.027 Dekretua, 2008-10-28koa, 43.000,00 €koa.
6.105 Dekretua, 2008-11-13koa,

192º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 5.990, 5.998, 6.018, 6.024, 6.027, 6.105, 6.328 Y 6.335, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de crédito adicional:

Decreto nº 5.990 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 38.416,00 €.
Decreto nº 5.998 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 20.068,00 €.
Decreto nº 6.018 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 25.450,00 €.
Decreto nº 6.024 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 117.217,40 €.
Decreto nº 6.027 de 28 de octubre de 2008, por un importe de 43.000,00 €.
Decreto nº 6.105 de 13 de noviembre de

200.000,00 €koa.
6.328 Dekretua, 2008-11-13koa, 6.000,00 €koa.
6.335 Dekretua, 2008-11-13koa, 22.268,36 €koa.

2008, por un importe de 200.000,00 €.
Decreto nº 6.328 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 6.000,00 €.
Decreto nº 6.335 de 13 de noviembre de 2008, por un importe de 22.268,36 €.

LEHENDAKARITZA

P R E S I D E N C I A

193.- OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUEN INFORMAZIOKO BATZORDEAREN OSAERA ALDATZEA.

193º.- MODIFICACIÓN DE LA COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS.

Lehendakaritza Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da aho batez:

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio Batzordearen osaera aldatzea EAJ-PNV Udal Taldeari dagokionez, honela:

Batzordekide titularra den Keltse Eiguren Alberdi andrea ordezkatzen da Alvaro González Pérez batzordekide titularraz.

Titularraren batzordekide ordezkoa den Miñambres jauna ordezkatzen da Keltse Eiguren Alberdi andreaz.

A propuesta de la Comisión de Presidencia, se acordó por unanimidad:

Modificar la composición de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, en lo que al Grupo Municipal EAJ-PNV se refiere, de la siguiente forma:

Se sustituye a la vocal titular doña Keltse Eiguren Alberdi por el vocal titular don Alvaro González Pérez.

Se sustituye al vocal suplente del titular Sr. Miñambres por doña Keltse Eiguren Alberdi.

194.- GETXOKO UDALERRIAN 2009. URTEKO EKITALDIRAKO AUTO-TAXI BIDEZKO BIDAIARIEN HIRI BARRUKO GARRAIOKO ZERBITZU PUBLIKOARI APLIKATU

194º.- APROBACIÓN DE LA ACTUALIZACIÓN DE LAS TARIFAS APLICABLES AL SERVICIO PÚBLICO DE TRANSPORTE URBANO DE VIAJEROS EN AUTO-

BEHARREKO TARIFEN EGUNERAPENA ONESTEA.

Proposamena irakurritakoan, bozkatu egin da, eta hauxe izan da emaitza: aldeko 11 boto (PNV eta EB/B) eta 14 abstentzio (PP eta PSE-EE).

Ondorioz, Lehendakaritza Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

1.- Getxoko udalerrian 2009. urteko ekitaldirako auto-taxi bidezko bidaiarien hiri barruko garraioko zerbitzu publikoari aplikatu beharreko tarifen egunerapena onestea, %6ko ehunekoa aplikatuta tarifa eta parametro guztietan, jarraian zehaztutakoaren arabera.

I. tarifa: Tarifa hau aplikagarria izango da lanegunetan 7:00etatik 22:00ak arteko ordutegian.

Gutxieneko pertzepzioa: 4,75 €.
Egindako Km.: 1,0141534 €.
Itxaronordua: 15,10 €.

II. tarifa: Tarifa hau aplikagarria izango da igande eta autonomia eta tokiko araudian finkatutako jaiegunetan, baita larunbatetan ere 13tik aurrera eta lanegunetan 22:00etatik 7:00etara bitartean.

Gutxieneko pertzepzioa: 5,20 €.
Egindako Km.: 1,1217159 €.
Itxaronordua: 19,64 €.

Bi tarifa hauetarako gutxieneko pertzepzioan jasotako ibilbidea 1.500 metrokoa da.

TAXI PARA EL EJERCICIO 2009, EN EL MUNICIPIO DE GETXO.

Tras darse lectura a la propuesta se somete a votación, arrojando el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y EB/B y 14 abstenciones del PP y PSE-EE.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Presidencia, se acordó por mayoría:

1.- Aprobar la "Actualización de las Tarifas Aplicables al Servicio Público de Transporte Urbano de Viajeros en Auto-Taxi para el Ejercicio 2009 en el Municipio de Getxo", aplicando el porcentaje del 6% en todas las tarifas y parámetros, según se detalla a continuación,

Tarifa I: Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 7:00 y las 22:00 horas.

Percepción mínima: 4,75 €.
Km. Recorrido: 1,0141534 €.
Hora espera: 15,10 €.

Tarifa II: Esta tarifa será aplicable los domingos y los días festivos fijados a la normativa autonómica y local, así como los sábados a partir de las 13 horas y laborables entre las 22:00 horas y las 7:00 horas.

Percepción mínima: 5,20 €.
Km. Recorrido: 1,1217159 €.
Hora espera: 19,64 €.

Para las dos tarifas el recorrido incluido en la percepción mínima es de 1.500 metros.

2.- Espedientearen berri ematea Euskadiko Prezioen Batzordeari, Bilboko Merkataritza Ordezkaritzaren bidez, Industria eta Merkataritza Sailaren 1988. urteko irailaren 21eko aginduan aurreikusitako ondorioetarako. Beraren bidez, hiri barruan egindako auto-taxiko zerbitzuen tarifak berraztertzeko espedienteetara doitu beharreko arauak ezartzen dira.

2.- Dar traslado del expediente a la Comisión de Precios de Euskadi, a través de la Delegación de Comercio de Bilbao, a los efectos previstos en la Orden de 21 de septiembre de 1988 del Departamento de Industria y Comercio, por la que se establecen las Normas a que han de ajustarse los expedientes de revisión de tarifas de servicios de auto-taxis realizados en el ámbito urbano.

HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

195.- "SANTA ANA-KANPOALDEA"-3.1 EGIKARITZE-UNITATEAN EGOILIARRENTZAKO LURPEKO APARKALEKUKO GARAJE-TOKIEN ADJUDIKAZIODUNEN ZERRENDA ONESTEA.

195º.- APROBACIÓN DE LA LISTA DE ADJUDICATARIOS/AS DE PARCELAS DE GARAJE DEL ESTACIONAMIENTO SUBTERRÁNEO PARA RESIDENTES EN LA UNIDAD DE EJECUCIÓN 3.1-"SANTA ANA-EXTERIOR".

Proposamena irakurritakoan, bozkatu egin da, eta hauxe izan da emaitza: aldeko 11 boto (PNV eta EB/B) eta 14 abstentzio (PP eta PSE-EE).

Tras darse lectura a la propuesta se somete a votación, arrojando el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y EB/B y 14 abstenciones del PP y PSE.EE.

Ondorioz, Hirigintza, Obra eta Zerbitzuen Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

LEHENENGOA.- "SANTA ANA-KANPOALDEA"-3.1 EGIKARITZE-UNITATEAN EGOILIARRENTZAKO LURPEKO APARKALEKUKO GARAJE-TOKIEN ADJUDIKAZIODUNEN ZERRENDA onestea. Berau 2008. urteko azaroaren 21ean egindako zozketatik atera da.

PRIMERO.- Aprobar la LISTA DE ADJUDICATARIOS/AS DE PARCELAS DE GARAJE DEL ESTACIONAMIENTO SUBTERRÁNEO PARA RESIDENTES EN LA UNIDAD DE EJECUCIÓN 3.1. DE SANTA ANA EXTERIOR, resultante del sorteo celebrado el día 21

de noviembre de 2008.

BIGARRENA.- Zerrenda hau jendaurrean azaltzea HAMAR (10) EGUNEZ. Horretarako udaletxeko ediktu oholean txertatuko da. Era berean, interesdunei HAMAR (10) EGUNEKO epea emango zaie egoki deritzaten alegazioak aurkezteko. Adierazitako epearen barruan alegazioak aurkeztu ezean, aipatutako zerrenda behin betiko onetsita dagoela joko da.

SEGUNDO.- Exponer la presente lista al público por plazo de DIEZ (10) DÍAS, a cuyos efectos será insertada en el Tablón de Edictos de la Casa Consistorial, otorgando asimismo a los interesados un plazo de DIEZ (10) DÍAS para presentar las alegaciones que consideren oportunas. En caso de no presentarse alegaciones en el plazo indicado se entenderá aprobado definitivamente el citado listado.

HIRUGARRENA.- Ebazpen honen berri ematea CONSTRUCCIONES OLABARRI S.L. sozietateari. Halaber, adieraziko zaio Udal honi formalizatzen dituzten kontratu pribatu eta lurrazaleko eskubidea lagatzeko eskrituren kopia helarazi behar diola.

TERCERO.- Notificar la presente resolución a CONSTRUCCIONES OLABARRI S.L. indicándole que deberá dar traslado a este Ayuntamiento de copia de los contratos privados y escrituras de cesión del derecho de superficie que se formalicen.

LAUGARRENA.- Halaber, CONSTRUCCIONES OLABARRI S.L. sozietateari ere adieraziko zaio ondorengo hiletan aurkeztutako eskabideak helarazi beharko dizkiola eskakizunak egiaztatzeko xedez. Eskakizunak betetzen dituztela egiaztatutakoan, kontratu eta eskritura egokiak formalizatu ahal izango dituzte, eskabideak aurkezteko hurrenkeraren arabera. Era berean, aipatutako kontratu eta eskritura horien berri ere eman beharko dio Getxoko Udalari.

CUARTO.- Indicar asimismo a CONSTRUCCIONES OLABARRI S.L. que deberá dar traslado al Ayuntamiento a efectos de comprobación de requisitos de las solicitudes presentadas en meses posteriores. Una vez constatado el cumplimiento de requisitos podrá procederse a la formalización de los correspondientes contratos y escrituras según el orden de presentación de solicitudes. Igualmente de dichos contratos y escrituras deberá dar traslado al Ayuntamiento de Getxo.

Mozioen atalari heldu baino lehen, alkate jaunak adierazi du talde popularrak eskatu duela ken dadila 200. puntuan jasotako mozioa, gazte kontseilu bat sortzeari buruzkoa, eta, hortaz, aztergai zerrendatik kenduko

Antes de iniciarse el tratamiento del apartado de las Mociones, el Sr. Alcalde manifiesta que el grupo Popular ha solicitado la retirada de la Moción contemplada en el punto nº 200 del orden del día, referida a la creación de

duela.

un Consejo de Juventud, por lo que se retira ésta del orden del día.

Era berean, aditzera eman du talde sozialistak premiazko mozio bat aurkeztu duela goizean, emakumeen aurkako tratu txarren ingurukoa, eta, hortaz, premiazko den ala ez eztabaidatu beharko dela.

Indica así mismo que el grupo Socialista ha presentado a la mañana una Moción de urgencia acerca del maltrato a las mujeres, por lo que procede debatir acerca de la urgencia.

Alkate jaunak esan du, orobat, bi mozio daudela etorkizunean egongo den metro geltoki berri bati emango zaion izenaz, eta gai horiek aztertzeko etenaldia egingo duela bilkuran, Bozeramale Batzari deitzeko.

Manifiesta así mismo que hay dos Mociones referentes al nombre a asignar a una futura estación del Metro, por lo que para tratar estas cuestiones va a proceder a realizar un receso en la sesión para convocar la Junta de Portavoces.

Hamarrak eta berrogeita bost minutu direnean bilkura etenda geratu da, eta hamaikak eta hamarretan berriz hasi.

Siendo las diez horas y cuarenta y cinco minutos se suspende la sesión, reanudándose la misma a las once horas y diez minutos.

Mercedes Angulok, talde sozialistaren izenean mozioaren premiazkotasuna justifikatu du, azaroaren 24ean mozioak aurkezteko epea bukatu bazen ere, 25ean mozioa justifikatzen duten albiste garrantzitsuak agertu zirelako.

Mercedes Angulo en nombre del grupo Socialista justifica la urgencia de Moción presentada en que el día 24 finalizó el plazo para la presentación de Mociones, y que el día 25 de noviembre aparecieron diversas informaciones importantes que hacen justificada la presentación de la Moción.

Alkateak EAJ/PNVren izenean parte hartu du. Adierazi du emakumeen aurka tratu txarren gaia, zoritxarrez, ez dela azaroaren 24aren ostean agertu, eta, gainera, azken osoko bilkuran hori buruzko erakunde adierazpena eman zela. Haren ustez, talde sozialistaren planteamenduekin Udal Araudi Organikoko premiazkotasun kontzeptuari berezko izaera kentzen ari zaio, kontzeptu hori baitagokie mozioak aurkezteko epea bukatu eta gero sortzen diren gai berriei. Azkenik esan du emakumeen aurkako tratu txarren kasuan, zoritxarrez, egoera hori

El Alcalde interviene como portavoz del EAJ/PNV manifestando que desgraciadamente el tema del maltrato a las mujeres no es algo que se haya suscitado después del día 24 de noviembre, y que además, en el último Pleno se había aprobado una declaración institucional al respecto. Cree que con planteamientos como el del grupo Socialista se está desvirtuando el concepto de urgencia del Reglamento Orgánico municipal, ya que estos se refieren a temas nuevos surgidos a partir de la finalización del plazo de presentación de Mociones.

ez dela gertatu, eta haren taldekoek premiazkotasunaren aurka bozkatuko dutela.

Finaliza manifestando que desgraciadamente en la cuestión del maltrato a las mujeres no se ha dado esta situación y que ellos votarán en contra de la urgencia.

Iñaki Urkizak hitza hartu, eta adierazi du Ezker Batuak betidanik aurkeztutako mozio guztien premiazkotasunaren alde bozkatu izan duela, eta kasu honetan gauza bera egingo duela, nahiz eta ez duen uste benetan premiazkotasun kontzeptua betetzen denik; hori dela eta, talde sozialistari eskatu dio mozioa ken dezala, mozioaren edukiaren garrantzia ere kontuan izanda, aztertzeko eta kontsultatzeko denbora behar delako, edo Ezker Batuak hala behar duelako, behintzat.

Interviene Iñaki Urkiza para manifestar que Ezker Batua tradicionalmente ha votado siempre a favor de la urgencia de todas las mociones que se han presentado, y en este caso harán lo mismo, aunque no estima realmente que se da un concepto de urgencia, por lo que solicita al grupo Socialista que retire la Moción, teniendo en cuenta además la importancia del contenido que conlleva, que requiere, al menos para Ezker Batua un periodo de estudio y consulta.

Marisa Arruek aditzera eman du talde popularrak, kasu hauetan guztietan bezala, premiazkotasunaren alde agertuko dela, baina haren ustez alkatea zuzen samar dagoela gai honetan, eta egia dela premiazkotasunaren kontzeptuari berezko izaera kentzen ari zaiola, eta Bozeramale Batzan horretaz hitz egin dela, kontzeptu horren inguruan hausnarketa egitearren. Esan du, orobat, talde sozialista ulertzen duela, azaroan emakumeen aurkako tratu txarrak aztertzeari dagokionez, baina berriz nabarmendu du gai hori ez dela zuzenean bat etortzen premiazkotasunaren kontzeptuarekin, eta, hortaz, talde sozialistari mozioa ken dezala eskatzen diola.

Marisa Arrue manifiesta que el grupo Popular, como en todos estos casos, va a apoyar la urgencia, pero que cree que el Alcalde tiene bastante razón en esta cuestión, y que es cierto que se está procediendo a un desvirtuamiento del criterio de la urgencia, y que en la Junta de Portavoces se ha hablado del tema en orden a reflexionar acerca del mismo. Manifiesta también que comprende al grupo Socialista que en este mes de noviembre se aborde el maltrato a las mujeres, pero insiste en que es un tema que no encajaría directamente en el concepto de urgencia, por lo que pide al grupo Socialista que retire la Moción.

Mercedes Angulok erantzun du mozioa bere horretan utziko dutela.

Mercedes Angulo responde que van a mantener la Moción.

Mozioaren premiazkotasuna bozkatu da, eta onetsi egin da emaitza hauekin: aldeko 15 boto (PSE-EE, PP eta EB/B),

Sometida a votación la urgencia de la Moción es aprobada la misma al obtener 15 votos a favor del PSE-EE, PP

eta kontrako 10 boto (EAJ); horrenbestez, akta honetako azken aztergai gisa sartuko da.

y EB/B y 10 en contra del PNV, por lo que se incorporará como último punto a este Acta.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES E INTERPELACIONES

196.- EAJ/PNV UDAL TALDEAREN MOZIOA, BIDEZABAL ETA BERANGO GELTOKIEN ARTEAN KOKATURIKO METROKO GELTOKI BERRIAREN IZENARI BURUZKOA.

196º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EAJ/PNV SOBRE LA DENOMINACIÓN OFICIAL DE LA NUEVA ESTACIÓN DE METRO UBICADA ENTRE LAS DE BIDEZABAL Y BERANGO.

Koldo Iturbek mozioa irakurri du gaztelaniaz, eta aditzera eman du udalerrian dauden eragileek parte hartzeko eta adostasuna lortzeko prozesua proposatzen dela, eta, horregatik, talde sozialistari bere mozioa ken dezala eskatzen diola, hark parte hartzeko prozesua galaraziko luke eta.

Koldo Iturbe da lectura a la Moción de referencia en castellano, e indica que lo que se plantea es un proceso participativo y de consenso entre los diferentes agentes del municipio, y por ello pide al grupo Socialista que retire su Moción que imposibilitaría un proceso participativo.

Jarraian, lehen txanda mozioaren testua euskaraz irakurtzeko erabili du.

A continuación utiliza el primer turno para dar lectura en euskera al texto de la Moción.

Marisa Arruek jakinarazi du talde popularrak aldeko botoa emango duela, baina hiru ohar egin ditu. Lehenik eta behin, ez du ulertzen nola EAJk, hots, gobernu taldea eratzen duen berak, aurkezten duen mozio bat osoko bilkuraren aurrean; izan ere, sistematikoki aldeztu du mozioek ez dutela izaera betearazlerik. Horren harira, gogora ekarri du gobernu taldeak ez duela betearazi onetsitako berein mozio. Jokaera horrek zalantzak sortzen dizkio: gaia mozio gisa aurkeztean, gobernu taldearen benetako interesa konponbidea ematen

La Sra. Arrue indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción, pero realiza tres observaciones. En primer lugar no entiende como el PNV que es el que conforma el equipo de Gobierno, presenta una Moción al Pleno, cuando están sistemáticamente defendiendo que las Mociones no tienen carácter ejecutivo, y recuerda cómo se han aprobado multitud de mociones que no se han ejecutado por el equipo de Gobierno. Esta actuación le genera dudas acerca de si el interés del equipo de Gobierno realmente al presentar como Moción es dilatar resolver la

luzatzea ote den ala mozioen izaera betearazlearen inguruko irizpidea aldatu ote duen. Bigarrenik, aditzera eman du talde popularra herritarrek parte hartzearen alde dagoela, eta jakin nahiko lukeela ea alkateak eta gobernu taldeak gai honetarako proposatzen duen parte-hartzea beste erabaki batzuk hartzeko ere erabiltzeko asmoa duen, hala nola La Terraza tabernako eraikina bota eta ondoren egin nahi den jarduerari buruzkoa; esan duenez, parte-hartzea beste espediente horretan ere baliatzen ez bada, alkateak bereizkeriaz jokatuko luke herritarrekin, batzuk eta besteak ez bailituzke berdin tratatuko. Hirugarrenik, adierazi du pentsatzen duela mozio hori ez dela Getxoberrin argitaratuko; izan ere, Komunikazio Arloko zinegotziak aurreko osoko bilkura batean adierazi zuenez, mozioak ez dira Getxoberrin argitaratzen, ez dutelako izaera betearazlerik. Azkenik, jakinarazi du talde popularrak mozioaren alde agertuko dela, demokrazian, parte-hartzean eta adostasunean sinesten duelako.

cuestión, o realmente se trata de un cambio de criterio acerca de la ejecutividad de las mociones. En segundo lugar manifiesta que el grupo Popular está por la participación ciudadana y le gustaría saber si el Alcalde y el equipo de Gobierno, la participación que plantean en esta cuestión, también la van a trasladar a la adopción de otras decisiones como es el derribo del edificio de La Terraza y la posterior actuación que se pretende realizar, manifestando que si no se traslada a ese otro expediente el Alcalde discriminaría a los vecinos por tratarles de manera desigual a unos frente a otros. En tercer lugar supone que esa Moción no será objeto de publicación en el Getxoberri ya que como indicó el Concejal responsable del Área de Comunicación en un Pleno anterior, las mociones no se publican en el Getxoberri porque no tienen carácter ejecutivo. Finaliza manifestando que aún así el grupo Popular va a apoyar la Moción porque cree en la democracia, en la participación y en el acuerdo.

Luis Almansak, hasteko, talde popularrari berriz pentsatu eta botoa aldatzeko eskatu dio, EAJren mozioa aldeztu beharrean, talde sozialistarenari botoa eman diezaion, hura geroago eztabaidatuko delarik. Zehaztu du mozio batzuek Udalbatzaren borondate politiko bat adierazten dutela (eta hura, jakina errespetatu beharko litzateke) eta beste batzuek, praktikan, erabaki betearazleak hartzen dituztela, kasu bata edo bestea izango delarik mozioaren esparrua Udalbatzaren eskumenen barruan dagoen edo ez; era berean, gogorarazi du Fiskaltzak irizpide horixe baliatzen duela 2007ko azaroko Osoko Bilkura Berezian, Udal

El Sr. Almansa inicia su intervención solicitando al grupo Popular que reflexione y cambie su voto para, en lugar de apoyar la Moción del PNV, apoye la Moción del grupo Socialista que se debatirá posteriormente. Indica que las mociones pueden expresar o una voluntad política del Pleno, que lógicamente debería de respetarse, y otro tipo de mociones realmente adoptan acuerdos ejecutivos y todo ello depende de si el ámbito de la moción se incardina dentro de las competencias del Pleno, y recuerda que ese mismo criterio es el que mantiene la fiscalía en la apelación que ha presentado en el recurso promovido por incumplimiento

Araudi Organikoari buruz, hartutako erabakiak ez betetzeagatik jarritako errekurtsoan. Gehitu du talde sozialistak, osoko bilkurarako aurkeztu duen mozioan, Andra Mariko herritarrek luzaro adierazitako aldarrikapenak jaso eta bere egin dituela. Era berean, bere harridura utzi du agerian, talde popularreko bozeramaleak azaldu dituen arrazoi berengatik, gobernu taldeak mozioei buruz duen jarrera duela, EAJk mozioa aurkeztu duelako. Aditzera eman du EAJren mozioa helarazi ziela Andra Mariko herritarrei, eta, haien iritziz, azaldu ziotenez, hori erabakia luzatzeko estrategia zela, herritarren aldarrikapenei jaramonik ez egiteko, Udalak ez baitu inoiz Andra Mariko herritarrak aintzat hartu, eta horregatik talde sozialistak mozioa aurkezten duela, hain zuzen, herritar horien iritziei ahotsa emateko, aurkezten duen edukia EAJren mozioan aurkeztutakoarekin bateratu ezin delarik. Azkenik esan du, haren ustez, EAJk denbora irabazi nahi duela, herritarren aldarrikapenak albo batera uzteko, eta gogora ekarri du gobernu taldeak hainbat aldiz izendatu duela geltoki berria “Ibarbengoa geltokia”, Andra Mariko herritarrek proposatutakoari ez entzunarena eginik.

de los acuerdos adoptados en el Pleno extraordinario de noviembre de 2007 referido al Reglamento Orgánico municipal. Indica que el grupo Socialista en la Moción que ha presentado al Pleno, lo que hace es trasladar las reivindicaciones largamente planteadas por los vecinos de Andra Mari, que el grupo Socialista asume. Manifiesta asímismo la extrañeza de que el PNV presente una Moción, por las mismas razones que ha manifestado la portavoz del grupo Popular respecto a la postura del equipo de Gobierno acerca de las mociones. Indica que remitió la moción del PNV a los vecinos de Andra Mari que le manifestaron que en su opinión era un estrategia de dilatar la decisión para no atender las reivindicaciones vecinales, ya que el Ayuntamiento nunca ha tenido en cuenta a los vecinos de Andra Mari, y por ello el grupo Socialista presenta su Moción para dar voz a los criterios de dichos vecinos, y el contenido que presenta no es conciliable con lo presentado en la Moción del PNV. Finaliza manifestando que estima que el PNV quiere ganar tiempo para aparcar las reivindicaciones vecinales y recuerda que el equipo de Gobierno ya ha denominado varias veces a la nueva estación como de Ibarbengoa, desoyendo lo planteado por los vecinos de Andra Mari.

Iñaki Urkizak zehaztu du geltokiaren izena hainbat irizpideren arabera aukera daitekeela, inguruaren ohiko izena hartuta —Andra Mari, alegia—, geltoki zaharraren izena aukeratuta —Getxo, bada— zein Euskaltzaindiak adierazitako toponimoaren bitartez edo beste edozein irizpideri begiratuta. Haren aburuz, talde sozialistak proposatzen duenez, “Getxo” deitzen

Iñaki Urkiza indica que la denominación de la estación se puede realizar con diferentes criterios, tanto desde adoptar la denominación habitual de la zona que sería Andra Mari, como la de la antigua estación que sería entonces Getxo, como la denominación toponímica que manifiesta Euskaltzaindia, u otro tipo de valoraciones. Estima que el

bazaio, horrek badauzka alde onak, udalerriaren izena jasotzea kasu, eta badauzka alde txarrak, hala nola Getxora iristen diren turistak nahastea; edozelan ere, egokiena da hausnarketa egitea, eta elkarte mugimenduari, turismoko teknikariei, euskarakoei eta abarri parte hartzeko aukera ematea; horrenbestez, EAJren mozioaren alde egingo du, parte hartzeko prozesu bat sortzen duelako, eta talde sozialistarenak, izenetik bertatik, hura ixten duelako.

denominarse Getxo como plantea el grupo Socialista tiene elementos a favor, como es que se recoja la denominación del municipio, o en contra, como es que puede confundir a turistas que lleguen a Getxo, y que en todo caso lo que procede es reflexionar y dar participación al movimiento asociativo, técnicos de turismo, euskera, etc, por lo que va a apoyar la Moción del PNV, ya que crea un proceso participativo que niega la Moción del grupo Socialista, que se define ya por un nombre.

Alkate jaunak, EAJren bozeramale gisa, esan du ez duela ulertzen zergatik talde sozialistak erabili duen hain mezu bortitza eta oldarkorra. Argitu du geltokiak ez duela inongo izen ofizialik, eta partzuergoak alkateari jakinarazi ziola izenerako Udalak egindako proposamena onartuko zuela, bat etorriz gero, betiere, partzuergoak geltokiei izena jartzeko erabiltzen dituen irizpide orokorrekin. Azaldu du bazeukala zuzenean erantzutea, baina pentsatu zuela egokiagoa zela gaia Osoko Bilkuran aurkeztea, eta horregatik erabili dela EAJk mozioa aurkezteko bidea, horren inguruan eztabaida pizteko, Alkatetzaren edo gobernu taldearen administrazio zeregin hustzat hartu barik. Haren aburuz, talde sozialistak herritarren aldarrikapenen abaguneari onura atera nahi dio, eta uko egin dio bere jarrera inola ere aldatzeari, azkenaldian, alkateak deritzonez, horrela askotan jokatu izan duelarik. Zehaztu du EAJren mozioak ez duela baztertzen azkenean "Getxo" izena ipintzeko aukera, baizik eta hausnarketako prozesu bat proposatzen duela, herritarren parte-hartze ofizialduarekin, eta talde sozialistak horren aurka bozkatuko duela,

El Sr. Alcalde como portavoz del PNV indica que no entiende la visceralidad ni la agresividad del mensaje del grupo Socialista. Aclara que la estación no tiene ningún nombre oficial, y que el Consorcio se dirigió al Alcalde para indicar que asumiría la propuesta de denominación que se le trasladara por el Ayuntamiento, siempre que se ajustara a los criterios genéricos de denominación de las estaciones que aplica el Consorcio. Indica que pudo haber contestado directamente pero que estimó que era más conveniente presentarlo al Pleno y por eso se ha utilizado la fórmula de Moción del PNV para generar un debate al respecto y no como un planteamiento administrativo de la Alcaldía y del equipo de Gobierno. Estima que el grupo Socialista quiere subirse a la ola de la reivindicación vecinal, y se ha negado a cualquier posible modificación de su postura, actuación que estima que últimamente se repite de manera habitual. Indica que la Moción del PNV no niega la posibilidad de que el nombre resultante sea Getxo, sino que lo que plantea es un proceso reflexivo con participación ciudadana oficializada, y que el grupo socialista va a votar en contra, con el

herritarrak ere gobernu taldearen aurka jartzeko, benetakoa ez den informazioa emanez, alkateak berriro nabarmentzen duenez, EAJk ez duelako baztertzen geltokiari "Getxo" deitzea. Gogorarazi du, orobat, EAJ dela Andra Mari aldean boto gehien bildu duen talde politikoa. Talde popularrari adierazi dio mozioa EAJ Udal Taldeak aurkeztu duela, eta ez alkateak edo gobernu taldeak, eta osoko bilkurarako aztergai zerrendan bereizi egiten direla administratiboki ebatzi beharrekoak, batetik, eta mozio eta interpelazioen atalekoak —gobernu taldea kontrolatu eta sustatzekoak, hortaz—bestetik. Herritarren parte-hartzeari dagokionez, aditzera eman ditu Udalean dauden parte hartzeko moduak, hala nola "Oharrak, kexak eta iradokizunak" programa, hainbat arlotako (gazteria, euskara, boluntarioak, hirigintza) parte-hartze taldeak, auzotako herritarrekin harremanetan egoteko "Auzoz auzo" programa berezia, eta abar, eta ondorioz, esan du, talde popularrak ezin diola herritarren parte-hartzeari buruzko leziorik eman gobernu taldeari; era berean, talde popularrari lehendakariak sustatutako kontsulta babestu ez izana aurpegiratu dio, baldin herritarren parte hartzea hainbesteraino aldezten badute. Gomutarazi du Getxoberri argitalpenak Udaleko osoko bilkuran gertatzen den guztiaren berri ematen duela, eta Udalaren webgunean osoko bilkuraren edukia osorik entzun daitekeela, eta desafio egin dio alderdi popularrari esateko berek gobernatzen duten zein udalerritan dagoen halako gardentasun maila. Bukatzeko esan du PP dela gobernatzen ari zen bitartean informazio eskubidea urratzeagatik epai judiziala jaso duen alderdi bakarra. Era berean, argitu du ez dela erabakia luzatzeko taktika bat; izan ere,

único objeto de enfrentar a los vecinos con el equipo de Gobierno, facilitando información no cierta, ya que insiste en que el PNV no descarta que pueda denominarse Getxo. Recuerda asímismo que el PNV es el grupo político que más votos ha obtenido en la zona de Andra Mari. Al grupo Popular le indica que la Moción la presenta el grupo municipal del PNV y no el Alcalde ni el equipo de Gobierno, y que en el orden del día del Pleno se distingue aquéllos aspectos de resolución administrativa de los del apartado relativo a mociones e interpelaciones, y por tanto de control e impulso al equipo de Gobierno. Respecto a la participación ciudadana, relata las diferentes formas de participación existentes en el Ayuntamiento, indicando la existencia desde el programa de "Avisos, quejas y sugerencias", como de multitud de grupos de participación en ámbitos como juventud, euskera, voluntariado, medio ambiente, urbanismo, así como el programa especial de "Hauzoz Hauzo" de contacto con vecinos en los diferentes barrios, etc., concluyendo que el grupo Popular no puede dar lecciones de participación ciudadana al equipo de Gobierno, y recrimina que si defienden tanto la participación ciudadana no apoyaran la consulta promovida por el Lehendakari. Recuerda que Getxoberri informa de todo lo que acontece en los Plenos municipales, y que en la página Web del Ayuntamiento se puede escuchar íntegramente el contenido de la sesión Plenaria, retando al grupo Popular a que manifieste en qué municipio que gobierna se da semejante grado de transparencia. Finaliza recordando que el PP es el único partido que estando gobernando ha sufrido una sentencia judicial condenatoria por atentar contra

bi hilabeteko epean proposa liteke gai hori osoko bilkuran erabakitzea.

el derecho de información. También manifiesta que no se pretende ninguna táctica dilatoria ya que estima que en un plazo de dos meses podría plantearse ya su resolución en el Pleno.

Marisa Arruek erantzun dio ez diola argitu, herritarren parte-hartzeari dagokionez, ea Ereagako eraikin berriarekin geltokiaren izenerako baliatu duen modu berean jokatzeko asmoa duen, eta halaxe egitea gustatuko litzaiokeela, baina alkatearen isiltasuna dela kausa, susmatzen duela ez dela parte-hartzeko prozesurik gauzatuko, eta, horrenbestez, lehen mailako eta bigarren mailako herritarrak egon daitezen eragingo dela. Ostera ere baieztatu du mozioaren aldeko botoa emango dutela, herritarrek parte hartzearen aldekoak direlako, gobernu taldearen kontrara, azken horrek proiektu bakoitzean duen interesaren arabera aldezten baitu herritarrek proiektuetan parte hartzea. Talde sozialistari adierazi dio ezin dutela EAJren mozioa baztertu eta talde sozialistarena aldeztu, azken horrek izen bat inposatzen duelako, eta hori ez delako hain aberasgarria, EAJren mozioak proposatzen duen parte-hartzeko prozesuaren aldean; hortaz, talde sozialistari mozioa kentzeko eskatu, eta jakitera eman dio, EAJren mozioak prozesua luzatzeko erabiltzen dela ikusiz gero, horren arabera jokatuko dutela.

La Sra. Arrue replica al Alcalde que no le ha contestado acerca de si va a dar el mismo tratamiento al proyecto nuevo del edificio de Ereaga respecto a la participación vecinal, que al tema de la denominación de la estación, y que le gustaría que así fuera, pero el silencio del Alcalde le hace temer que no se va a dar ese proceso participativo, con lo cual se van a generar ciudadanos de primera y de segunda. Insiste en que el grupo Popular va a apoyar la moción porque son partidarios de la participación ciudadana, y no como el equipo de Gobierno que defiende la participación ciudadana en los proyectos, en función del interés que tiene sobre cada proyecto. Al grupo Socialista le indica que no pueden oponerse a la moción del PNV y apoyar la presentada por el grupo Socialista, ya que impone un nombre, lo cual es menos enriquecedor que el proceso de participación que plantea la Moción del PNV, y por tanto pide al grupo Socialista que retire la Moción, indicándole que si observan que la Moción del PNV busca una dilación del proceso actuarán en consecuencia.

Luis Almansak esan du talde sozialistak jardun politikoaren egokitasuna neurtzen duela taldeak esandakoek alkateari sortzen dioten atsekabe eta haserrearen arabera. Azaldu du talde sozialistak ezin duela mozioa kendu, herritarren aurrean bere gain hartutako ardura bat betetzen ari delako, Bozeramale Batzan azaldu

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista valora el acierto en la actuación política, en el nivel de molestia y enfado que generan sus intervenciones al Alcalde. Manifiesta que el grupo Socialista no puede retirar la Moción porque esta traslada un compromiso adquirido con los vecinos, tal y como lo ha dicho en la Junta de

duenez —alkateak nahita isildu duen zerbait, hain zuzen—. Talde popularrari esan dio, parte-hartze prozesu luzea izen duen gai bat baldin badago, horixe dela talde sozialistak proposatzen duen izena, laurogeita hamarreko urteetatik baitator; taldeak herritarren proposamena jaso du, haiek, euren mobilizazioen bitartez, hainbat urtetan benetako parte-hartze prozesua gauzatu dute eta. Berriz ere azpimarratu du EAJren mozioa arreta desbideratzeko amarrua dela, eta talde popularra amarru horretan erori dela. Kritikatu du alkateak gaia aurkeztu ez izana, geltokiaren izena zehazteko eskaera aspaldi jaso zuen arren, eta gogorarazi du azkenean Garraio Partzuergoak erabakiko duela izena, gainerako geltokiekin gertatu den bezala.

Portavoces, pero que el Alcalde ha silenciado voluntariamente. Indica al grupo Popular que si hay un asunto en el municipio con un proceso de participación durante largo tiempo, ya que viene desde los años noventa, es el de la denominación que propone el grupo Socialista trasladando la propuesta vecinal, que a través de sus movilizaciones durante años ha generado un auténtico proceso participativo. Insiste en que la Moción del PNV es una maniobra de distracción en la que ha caído el grupo Popular. Critica al Alcalde que habiendo recibido hace tiempo la solicitud de definir el nombre de la estación, hasta ahora no haya planteado ninguna cuestión, y recuerda que finalmente el que va a decidir la denominación es el Consorcio de Transportes, como lo ha hecho con el resto de las estaciones.

Alkate jaunak esan du dagoeneko erantzun diola talde popularraren galderari, eta Luis Almansari adierazi dio tristea dela talde sozialistaren politikaren egokitasuna alkateari eragindako haserre mailari lot diezaion. Azaldu du gobernu taldea ez duela irizpide bera, ez baitu lan egiten inongo taldea haserrarazteko; aitzitik, era positiboan eta adostasunaren bila dihardu. Era berean, azaldu du ez duela ulertzen, baldin talde sozialistak bere jarrera hain argi badu eta herritar gehienen iritzia dela uste badu, zergatik dion beldur parte-hartze prozesu ofizialdu bat sortzeari, jarrera hori alderdikeria negatibo bat suposatuta baino ezin dela ulertu. Gogora ekarri du gobernu taldeak baduela harremana elkarte sarearekin, Andra Marikoarekin ere bai.

El Sr. Alcalde manifiesta que ya ha contestado a la pregunta del grupo Popular, y al Sr. Almansa le indica que es triste que vincule el acierto de la política del grupo Socialista al nivel de enfado que genere al Alcalde. Manifiesta que el equipo de Gobierno no comparte ese criterio, ya que no trabaja para enfadar a ningún grupo sino que trabaja en positivo y en clave de acuerdo. Manifiesta también que si el grupo Socialista tiene tan clara su postura y estima que es la opinión mayoritaria de los vecinos, no entiende porqué tiene miedo a generar un proceso de participación oficializado, que sólo se puede entender esa postura desde un partidismo negativo. Recuerda que el equipo de Gobierno tiene relación con el tejido asociativo, incluido el de Andra Mari.

Marisa Arruek berriz esan du, baldin

La Sra. Arrue insiste en que a menos

euskarazko berbaldian ez badu erantzun (aldi bereko itzulpenik ez dagoenez, askotan eskatu den arren, ez daki zehazki zer esan duen), gaztelaniazkoan behintzat ez dio erantzun ea Ereagan egin asmo duen proiektuan berdin jokatuko duen, parte-hartzearen aldetik. Agertu du ez dakiela zergatik dion alkateak hainbesteko beldurra herritarrek Ereagako proiektu horri buruz izan dezaketen iritziari, eta eskatu dio hausnar dezala talde popularrak eskatzen diona berak talde sozialistari, geltokiaren izena dela eta, eskatzen dion berbera dela, eta batean eta bestean desberdin jokatzea inkoherentzia handia dela. Esan du ez zaiola erantzun ere ea EAJk eta gobernu taldeak irizpidea aldatu duten mozioen ondorioei buruz. Bukatzeko, adierazi du talde popularrak ez duela onartuko Getxoko udalerrian lehen mailako eta bigarren mailako herritarrak sortzerik, parte hartzeko prozesuei loturiko kontsultak batzuei eginez eta beste batzuei, berriz, ez.

que haya respondido a sus preguntas en la intervención en euskera, que al no existir traducción simultánea pese a haber sido requerido muchas veces, no conoce exactamente su contenido, al menos en la intervención en castellano no le ha contestado a las preguntas de si va a dar el mismo tratamiento de participación al proyecto que se pretende hacer en Ereaga, indicándole que desconoce por qué tiene tanto miedo a la opinión de los vecinos respecto a ese proyecto de Ereaga, y le pide que reflexione acerca de que el grupo Popular le pide al Alcalde lo mismo que él está pidiendo al grupo Socialista respecto a su postura con el nombre de la estación, y actuar de manera diferente supone un alto grado de incoherencia. Manifiesta que tampoco le ha contestado sobre si ha cambiado el criterio del PNV y del equipo de Gobierno acerca de los efectos de las mociones. Finaliza manifestando que el grupo Popular no va a consentir que se generen ciudadanos de primera y de segunda en el municipio de Getxo en función de la existencia o no de consultas de procesos participativos.

Luis Almansak esan du alkatea Iñaki Zarraoa aurreko alkatearen ohitura txar berberetara lerratzen ari dela, horietako bat delarik bere taldeko bozeramalea itzali, eta berak zuzenean berba egitea. Berriz ere adierazi du mozioa dela talde sozialistak bere egin duen herritarren aldarrikapen bat, eta horrek frogatzen duela EAJk ez duela sinesgarritasunik Andra Mariko herritarren artean, eta, horregatik, haiek oposizioko taldeei helarazten dizkietela euren proposamenak, eta egoera horrek haserrarazten duela alkatea, eta hitza hartzera bultzatzen. Argitu du alkateak ez dituela gauzak diren bezala azaldu,

El Sr. Almansa indica que el Alcalde está cayendo en los mismos vicios que el anterior Alcalde Sr. Zarraoa como es anular al portavoz de su grupo interviniendo él directamente. Insiste en que la Moción lo que aporta es una reivindicación de los vecinos asumida por el grupo Socialista, y esto evidencia que el PNV no tiene credibilidad respecto a los vecinos de Andra Mari, y por ello los vecinos trasladan sus propuestas a los grupos de la oposición y esta situación es la que enfada al Alcalde y le obliga a intervenir. Indica que el Alcalde en su intervención explica las cuestiones de manera

eta horregatik talde sozialistak berriz berba egitera behartuta aurkitzen dela, nahasteak sor daitezen saihestearren.

sesgada, lo que está obligando al grupo Socialista a tener que intervenir constantemente para evitar que se generen confusiones.

Alkate jaunak hitz egin du argitzeko, bakarrik, ezin direla nahasi gobernu taldea eta alkatea udal talde politikoarekin, mozioak aurkezteari dagokionez, eta zehaztu du, halaber, orain arte 2007ko azaroko osoko bilkurako Udal Araudi Organikoari buruzko erabakien inguruan dagoen epai bakarrak alkatearen tesien alde egin duela.

El Sr. Alcalde interviene únicamente para clarificar que no se puede confundir el equipo de Gobierno y el Alcalde con el grupo político municipal, en razón al planteamiento de las Mociones, y también indica que en este momento la única sentencia existente sobre los acuerdos del Pleno extraordinario de noviembre del 2007 sobre el Reglamento Orgánico municipal ha dado la razón a las tesis del Alcalde.

Eztabaida amaitu, eta mozioa bozkatu da. Hauek izan dira emaitzak: aldeko 21 boto (EAJ, PP eta EB/B) eta aurkako 4 (PSE-EE).

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, que obtiene el siguiente resultado: 21 votos a favor del PNV, PP y EB/B y 4 en contra del PSE-EE.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"EAJ-REN MOZIOA, BIDEZABALEN ETA BERANGOREN ARTEAN KOKATUKO DEN GELTOKI BERRIAREN IZENDAPEN OFIZIALARI BURUZ

"MOCIÓN DEL EAJ-PNV SOBRE LA DENOMINACIÓN OFICIAL DE LA NUEVA ESTACIÓN DE METRO UBICADA ENTRE LAS DE BIDEZABAL Y BERANGO.

Bilbo Metropolitarrean Getxo da metro geltoki gehien duen udalerria, bertako sei geltokiak kontuan hartzen baditugu eta hiriburu bizkaitarra alde batera utzita.

Getxo se erige, con sus seis paradas, en el municipio con el mayor número de estaciones de Metro del Bilbao Metropolitano, dejando a un lado la capital bizkaitarra.

Beraz, metroa getxoztarren eguneroko bizitzaren erreferente eta ardatz argia da; izan ere, udalerrian zehar herritar guztiek dute maila bikaineko komunikabide publiko bat erabiltzeko aukera, bertako metroa zerbitzu bikaina baita, kalitatea eta azkartasunagatik, eta ez dugu ahaztu behar, jende masen

El metro constituye por tanto un referente claro y vertebrador de la realidad cotidiana de los/las getxoztarras que disponen de esta forma, y a lo largo del discurrir de nuestro municipio, de la posibilidad de acceder a un medio de comunicación público de primer orden por la calidad

garraioari buruz gagozkiola, Europa eta mundu mailan erreferentzia ere badela.

y rapidez de su servicio, al punto de que ya se ha erigido en referencia europea y mundial en lo que al transporte de masas se refiere.

Horiek horrela, Bizkaiko Garraio Partzuergoa eta Eusko Jaurlaritza egun Maidaganeko metro pasagunea lurpean sartzeko eta desagerrarazteko lanak garatzen dabiltza, bertakoek aspalditik eskatu izan baitituzte, eta hainbat jarduera aztertzen ari dira, besteak beste, Getxo-Andra Marin geltoki berri bat jartzea; eta horrela, aurretik aipatu ditugu sei horiei beste bat gehitzea.

En este contexto, el Consorcio de Transportes de Bizkaia y el Gobierno Vasco están desarrollando en la actualidad las obras de soterramiento y correspondiente eliminación del paso a nivel de Maidagan, largamente solicitadas, que contemplan además, entre sus diversas actuaciones, la habilitación en Getxo-Andra-Mari, de una nueva estación de metro que se sumará por tanto a las seis estaciones en funcionamiento en nuestro municipio.

Horrela, 2011 urtearen erdialderako-edo, Getxo-Andra-Mariko auzokideek argi ikusiko dute bertako hiri-parajeak eta batez ere, euren bizitza kalitatea nabarmen hobetuko direla, inguru horretan metroa lurpean sartzea errealitatea da-eta, beraz, aldaketa egin ondoren ez dira zain egon behar izango metroko pasaguneaz beste aldera joateko, eta inguru horretatik ibiltzeko segurtasuna erabatekoa izango da; horren ondorioz, guztion aisialdirako parke handi bat irabaziko du auzo horrek, metroa lurpean sartzeak libre utziko duena ixteko lekuan kokatuko dutena.

De esta forma, para mediados del 2011, los vecinos y vecinas de Getxo-Andra Mari verán como su paisaje urbano y sobre todo su calidad de vida, mejorará notablemente, en tanto el soterramiento del metro en la zona será una realidad, con lo cual ya no tendrán que esperar para cruzar al otro lado de las vías del metro y la seguridad para el tránsito de la zona será máxima, y como consecuencia del mismo se recuperará además para el barrio un amplio parque de ocio y esparcimiento para todos/as que será el ubicado encima de la planchada que cubrirá el metro soterrado.

Gainera, lehen adierazi dugun bezala, beste metro geltoki bat jarriko da Bidezabalen eta Berangoren artean, eta metroa auzokideengana eta bertan izango den garapenera hurbiltzeaz gain, 300 bat ibilgailu sartzeko gomenduzko aparkaleku bat egingo da, auzoko beharrei aurre egiteko, eta horri esker, egun Uribe-Kostatik etorri, Getxon sartu eta 1 lineako frekuentziarik onenen bila dabilen

A todo ello se unirá, como señalábamos previamente, la habilitación de una nueva estación de metro, que se ubicará entre la de Bidezabal y la de Berango y que, además de acercar el metro a todo el barrio y a su desarrollo futuro, contemplará igualmente la habilitación simultánea de un nuevo parquing disuasorio para unos 300 vehículos que, además de responder a las necesidades del barrio, permitirá acoger gran parte

ibilgailu-jarioari irtenbide bat emango zaio.

del flujo de vehículos que en la actualidad, proveniente de Uribe-Kosta, se introduce en Getxo en busca de las mejores frecuencias de la línea 1.

Gure udalerriko zazpigarrena izango litzateke metro geltoki berri honek ez du oraindik izen ofizialik, beraz, Bizkaiko Garraio Partzuergoak Getxoko Udalari eskatu dio bere proposamenaren berri emateko, izendapen horri ekitearren.

Esta nueva estación de metro, la séptima del municipio, carece todavía de nombre oficial, por lo que el Consorcio de Transporte de Bizkaia ha solicitado del Ayuntamiento de Getxo traslade su propuesta a fin de proceder a su denominación.

Alde horretatik, gure udal talde politikoak baditu bere asmoak, baina gauza bat argi dauka: metroa lurpean sartzea eta beste geltoki bat jartzea hain aspalditik eskatutako kontua denez, eta auzokideentzako onurarako izanda, horri buruzko erabakirik hartu baino lehenago, auzo horretako elkarte sarean horretaz duten iritzia zein den jakitea ezinbestekoa da, horri buruzko erabaki sendorik hartu aurretik.

En este sentido nuestro grupo político municipal tiene lógicamente sus propias preferencias pero entiende que, siendo como es la obra del soterramiento del metro y la habilitación de la estación de metro correspondiente, una actuación largamente solicitada y siendo como es la misma para beneficio y disfrute de todos los vecinos/as, antes de tomar ninguna decisión al respecto, resulta indispensable conocer de la opinión de los mismos a través de la consulta del tejido asociativo del barrio.

Hala ere, kanpora begira, geltoki berria –beste seiak bezala- gure udalerriaren komunikazio, irudi eta kokapenerako erreferente eta ardatza izango da, eta garrantzi handikoa izango den zerbaiten izendapenaz ari garenez, uste dugu galdeketa horretan aditu direnen aholkua beharrezkoa dela, beraiek eman ahal baitute proposamenik egokiena. Gainera, ezin dugu ahaztu, udal talde guztien artean ahalik eta adostasunik handiena lortu behar dugula, behin betiko izena izateak duen garrantziagatik, hain zuzen ere; eta horrez gain ezin dugu udalerrian dagoen iritzia orokorra alde batean baztertu, jakina.

No obstante y tomando en consideración que estamos hablando de la denominación de un referente clave y estratégico en la comunicación, imagen y ubicación exterior de nuestro municipio, como son las estaciones de metro ubicadas en el mismo, esta consulta debería, a nuestro entender, ser acompañada además por el asesoramiento de los expertos correspondientes que nos trasladen la propuesta más adecuada al respecto, sin olvidar, precisamente por la trascendencia de una decisión que se adopta una vez y para siempre, de la necesaria búsqueda del consenso más amplio posible entre los diferentes grupos políticos municipales, todo ello sin descartar la opinión de la

generalidad del municipio.

Horregatik denagatik, udal talde politiko honek Udalbatzari hauxe eskatu nahi dio:

Por todo ello, este grupo político municipal solicita del Pleno del Ayuntamiento que:

Getxo-Andra Mari auzoan kokatuko den geltoki berriari izendapenik egokiena ematearren, auzoko elkarte eta talde guzti-guztiei zuzendutako galdeketa prozesu bati ekin dakion; horretan aditu direnei izendapenari buruz duten iritzia galde dakien, gure udalerriko erreferente garrantzitsua izango baita kanpora begira; eta udal talde politiko guztien arteko elkarrizketa-prozesuari ekin dakion, iritzi, informazio guztiak eta beharrezkotzat hartutako ekarpen guztiak izanda, izendapen hau zein izango den adostasun osoz erabakitzeko".

En aras a conferir la denominación más adecuada para la nueva estación de metro que se ubicará en el barrio de Getxo-Andra Mari, se habilite un proceso de consulta dirigido a todas y cada una de las asociaciones y movimientos vecinales del barrio, se solicite la opinión de expertos sobre la denominación de uno de los referentes exteriores básicos para la comunicación, ubicación y puesta en conocimiento de nuestro municipio, como es la denominación de una de nuestras estaciones de metro, y se comience un proceso de diálogo y acuerdo entre todos los grupos políticos municipales para, con todos los elementos de juicio referidos y aquellos añadidos que se consideren necesario aportar, se adopte en clave de consenso esta denominación".

197.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, TURISMO BULEGORAKO KOKAPEN BERRIARI BURUZKOA.

197º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/NUEVA UBICACIÓN PARA LA OFICINA DE TURISMO.

Marisa Arruek mozioa irakurri du. Gogorarazi du azken osoko bilkuran ere gai hori aztertu zela eta Joseba Arregik eraikin berria justifikatzeko argudiotzat eman zituela turismo bulegoaren beharrizanak eta kokalekuaren egokitasuna. Azaldu du mozioan proposatzen den kokalekua udalerriko hotel azpiegiturarik handiena izango denaren parean

Marisa Arrue da lectura a la Moción de referencia. Recuerda que en el último Pleno ya se trató de este tema, y que el Sr. Arregi justificó el nuevo edificio, por la necesidades de la Oficina de Turismo y la adecuación del emplazamiento. Indica que la Moción plantea una ubicación para la Oficina de Turismo que se sitúa frente a lo que va a ser la mayor infraestructura hotelera del

dagoela, kirol portuaren ondoan, eta gurutzontziak atrakatzeko kaitik hurbil, eta, hortaz, gobernu taldearen proposamena hobetzen dela.

municipio, al lado del Puerto Deportivo, y cerca del muelle de atraque de los cruceros, con lo cual mejora la propuesta del equipo de Gobierno.

Aitor Soloetak talde popularrari adierazi dio hainbat aukera aztertu direla bulegoa kokatzeko, eta ondorioztatu dela Ereagako kokalekua, hondartzaren ondoan, egokiena dela. Bat dator mozioaren hasieran esaten denarekin, hots, kokalekurik hoberena aztertzearekin, baina zehaztu du proiektuak baduela urtebete baino gehiago, eta gaia aztertu nahi dela adierazi arren, mozioan jakineko kokaleku bat proposatzen dela. Proposatzen den hori harrigarria iruditzen zaio, aurreko osoko bilkuran Bizkaiko Zubiaren ondoan kokatzea proposatu baitzen, eta ez baitaki zer dela eta aldatu duten iritzia. Mozioan egiten den proposamenari dagokionez, hura baztertu egin zen, proposatutako eremuaren azpian kirol portuaren ur beltzen instalazio batzuk daudelako, eta azala libre egotea behar dutelako instalazioetara iritsi ahal izateko; gainera, instalazio horiek une jakin batzuetan kiratsa bota lezakete. Berak uste du talde popularraren proposamena arinegi ibiltzearen ondorioa dela, eta pentsatzen du talde popularrak ez zekiela instalazio hori han bazegoela; izan ere, bestela, ez da proposamen hori ulertzen.

Aitor Soloeta indica al grupo Popular que se han estudiado diferentes alternativas de ubicación y se ha concluido que el emplazamiento en Ereaga, junto a la playa, es el más adecuado. Comparte lo que inicialmente figura en la Moción que se estudie la mejor ubicación, pero indica que este proyecto lleva más de un año, y pese a manifestarse que se quiere estudiar, en la Moción presenta una ubicación concreta y le asombra la que se plantea ya que en el Pleno anterior se planteó instalarla junto al Puente de Bizkaia, con lo que no sabe a qué se debe este cambio de opinión. Respecto a la propuesta que plantean en la Moción esta fue descartada porque bajo la superficie en la que se plantea se encuentran unas instalaciones de aguas fecales del Puerto Deportivo que necesitan una superficie libre para poder acceder a las mismas, y que además podrían en algún momento concreto generar malos olores. Cree que la propuesta del grupo Popular es el resultado de la precipitación y supone que el grupo Popular desconocía la existencia de esta instalación, ya que de lo contrario no se entiende la propuesta.

Iñaki Urkizak gobernu taldeari eskatu dio turismo bulegoaz azaldu berri denaren moduko azterketak egiten direnean, haiek udal talde guztiei eskura diezazkiela, eta aditzera eman du ez duela iritzi zehatzik osatu turismo bulegorako kokalekurik hoberenaren inguruan, eta, beraz, abstenitu egingo dela.

El Sr. Urkiza pide al equipo de Gobierno que cuando realicen estudios como el que ha manifestado que se han realizado acerca de la Oficina de Turismo, éstos se trasladen a todos los grupos municipales, e indica que no tienen opinión formada respecto a cual puede ser la mejor ubicación para la Oficina de Turismo, por lo cual se va a

abstener.

Luis Almansak argitu du talde sozialistak ez zekiela mozioan turismo bulegoa ipintzeko proposatzen den tokia halako instalazioak zeudela, baina uste du inguru horretan turismo bulegoa non kokatu egongo dela; horregatik, transakzio zuzenketa proposatzen du, kirol portuko toki zehatza kenduta, hain zuzen ere, honako esaldi hau kenduta xedapen ataletik: "kirol portura sartu eta ezkerretara, Arriluze kaiaren ondoan, egun hutsik dagoen zabaldegian".

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista desconocía la existencia de las infraestructuras indicadas en el punto donde plantea la moción ubicar la Oficina de Turismo, pero cree que en ese entorno habrá posibilidad de ubicar la oficina de Turismo, por lo que plantea una transaccional que elimine el lugar exacto propuesto en el Puerto Deportivo, que se concreta en eliminar en la parte dispositiva la frase: "en la explanada actualmente vacía que se encuentra entrando al Puerto Deportivo a la izquierda pegada al muelle de Arriluze".

Marisa Arruek argitu du talde popularrak ez zekiela azpiegitura hori zegoela, eta transakzio zuzenketa onartu du. Era berean, adierazi du ziurrenik konponbide teknikoak egongo direla hobi septikoaren arazorako, eta ez duela berririk gaur egun arte kirats arazorik gertatu izanaz. Azaldu du gobernu taldeak aldeztu zuela egungo kokalekua dela hoberena, eta talde popularraren ustez turismo bulegoa kirol portuan egon behar duela, lehen agertu diren kokapen arrazoiengatik, eta hainbat bulego egon daitezkeela Bizkaiko Zubiaren ondoko plazan, Areetako plazan, eta abarretan, bulego txikiagoak halako tokietan. Azkenik, esan du ez duela baztertzen kokalekuaz eztabaidatzea, baldin gobernu taldeak aipatu dituen azterketak ezagutarazten badira; izan ere, turismo bulegoa zerbitzu hori emateko ahalik eta tokirik hoberenean ipintzea lortu nahi dute.

La Sra. Arrue manifiesta que el grupo Popular desconocía la existencia de esa infraestructura y admite la enmienda transaccional. Indica asimismo que existirán soluciones técnicas para resolver el problema del pozo séptico y que desconoce que hasta la fecha se hayan producido problemas de olores. Manifiesta que el equipo de Gobierno defendió que la mejor opción era la ubicación actual y que el grupo Popular estima que la oficina principal debe de estar en el Puerto Deportivo por las razones de ubicación antes indicadas y que pueden existir diferentes oficinas en la plaza junto al Puente de Bizkaia, plaza de Las Arenas, etc., oficinas menores en dichas ubicaciones. Finaliza manifestando que el grupo Popular no descarta, si les dan a conocer los estudios que el equipo de Gobierno expone, debatir la ubicación ya que lo que buscan es que la Oficina de Turismo esté ubica en el mejor lugar para dar su servicio.

Aitor Soloetak adierazi du gaia asko landu dela arloaren barruan, eta harreman estua dagoela turismoko

El Sr. Soloeta indica que el tema se ha tratado internamente en el Área, que existe una relación intensa con los

teknikariekin. Kasu honetan, kokalekua duela zortzi urte zehaztu zen, eta turismoko teknikariek ondo deritzote kokaleku horri. Gogora ekarri du aurreko osoko bilkuran Jesús Tocak proposatu zuela bulego nagusia Bizkaiko Zubiaren ondoan ipintzeko, eta gobernu taldeak bulego mugikorrak proposatu dituela, haien funtzionamendua eta zertarakoa azalduta, arlo teknikoko eta plangintzako lana jendea informatzeko zereginetik bereizita. Gurutzaldietako turistei dagokienez, azaldu du oso turista mota berezia direla, lehorrean ordu gutxi batzuk baino ez baitituzte ematen; gogorarazi du terminalean badagoela turismo bulego bat, eta halako turismoa Getxora erakartzeko jarduerak egiten ari direla. Gomutarazi du talde popularra gurutzontziak atrakatzeko kaiaren aurka egon zela hasieran, eta orain iritzia aldatu duela, eta horri oso ondo deritzola. Era berean, nabarmendu du Ereagako bulegoaren kokalekua talde popularra gobernu taldean zegoenean ezarri zela, Turismo Arloa zeramatela —zehazki, Marisa Arruek— eta harrigarria gertatzen zaiola orain kokaleku hori zentzugabetzat jotzea; horrek pentsarazten dio talde popularraren proposamenen atzean talde gobernuari azpijana egiteko asmoa dagoela. Gogora ekarri du, halaber, talde sozialistak gobernu taldean parte hartu zuenean, Turismo Arloaz arduratzen zelarik, turismo bulegoa gaur egungo kokalekuan zabaltzeko proposatu zuela, nahiz eta proiektu hura ez zen mamitu. Bukatzeko, azpimarratu du azken zortzi urtean ez dela kokalekua zalantzan jarri.

técnicos de Turismo. En este caso, sobre la ubicación planteada ésta está definida desde hace ocho años, y los técnicos de Turismo valoran positivamente esa ubicación. Recuerda que en el último Pleno el Sr. Toca planteó la posibilidad de ubicar la oficina central al lado del Puente de Bizkaia, y que es el equipo de Gobierno el que ha venido planteando las oficinas móviles, explicando la finalidad y funcionamiento de las mismas, distinguiendo el trabajo de la parte técnica y planificadora de la información al público. Respecto a los cruceristas indica que es un tipo de turistas muy especial, ya que sólo están unas pocas horas desembarcados, y recuerda que existe una oficina de turismo en la terminal, y que están manteniendo actuaciones para intentar atraer ese turismo a Getxo. Recuerda que el grupo Popular inicialmente se opuso al muelle de atraque de cruceros, y que ahora ha cambiado de opinión, lo cual valora positivamente. Indica así mismo que la ubicación de la oficina en Ereaga se realizó cuando el grupo Popular estaba en el equipo de Gobierno municipal llevando las responsabilidades del Área de Turismo, y concretamente la Sra. Arrue, y le llama la atención que ahora califique de ridícula dicha ubicación, lo que le lleva a pensar que la razón de fondo de las propuestas del grupo Popular es desgastar al equipo de Gobierno. Recuerda también que cuando el grupo Socialista participó en el Gobierno municipal llevando el Área de Turismo, planteó la ampliación de la oficina de Turismo en la ubicación actual, proyecto que no se llegó a materializar y finaliza manifestando que en los últimos ocho años no se ha discutido la ubicación.

Marisa Arruek jakinarazi du talde popularraren helburua ez dela gobernu taldeari azpijanik egitea, baizik eta Getxoko herritarren mesederako erabakiak har daitezen lortzea. Talde popularrak gobernu taldean, Turismo Arloan, zegoenean aurrera eraman zuen jardunari dagokionez, gogorarazi du talde popularrak bultzatu zuela turismoko ordezkaritza sor zedin, udalerrian sustatu beharreko jarduera zela pentsatzen zuelako; ordutik, baina, 16 urte igaro dira, eta herria aldatu egin da, eta Ereagan kokatzeko erabakia hartu zen unean erakin hark, orduan Udalaren jabetza zelarik, arazo berezi bat sortzen zuela, turismo bulegoa kokatzean ere konpondu zena. Esan du etorkizunerantz begiratu behar dela, ez iraganerantz, eta ardura duen zinegotziari eskatu dio informazio batzordera noiz edo noiz turismoko teknikariak ekar ditzala, arlo horretako jarduerak azal ditzaten.

La Sra. Arrue indica que la Moción del grupo Popular no busca desgastar al equipo de Gobierno, sino adoptar acuerdos que favorezcan a los ciudadanos de Getxo. En relación a la actuación del grupo Popular cuando estaba en el equipo de Gobierno en el ámbito de Turismo, recuerda que fue el grupo Popular el que impulsó la creación de la delegación de Turismo por entender que era una actividad a fomentar en el municipio, pero que desde entonces han pasado más de 16 años y el pueblo se ha modificado, y que en el momento que se adoptó la decisión de ubicarlo en Ereaga ese edificio que era de propiedad municipal generaba una problemática específica que también se resolvió con la ubicación de la Oficina de Turismo. Indica que lo que hay que hacer es mirar al futuro y no al pasado, y le pide al Concejal responsable que traiga a la Comisión Informativa alguna vez a los técnicos de Turismo para que expliquen las actuaciones en dicho ámbito.

Luis Almansak adierazi du gobernu taldearen bereizgarrietako bat dela erantzukizunak gainerako taldeei leporatzea, berarenak direnean. Aitortu du bere garaian talde sozialistak, EAJrekin batera, proiektu bat izan zuela turismo bulegoa zabaltzeko, eta, era berean, udaletxe berri baterako proiektua egon zela, Humberto Cirarda alkateak sustatua, baina gero EAJk — Iñaki Zarraoa buru eta Imanol Landa gobernu taldean— ez zuela ez proiektu bata ez bestea aurrera eraman, eta horren erantzukizuna EAJrena baino ez dela. Halaber, adierazi du EAJk proiektatutako eraikina ezin dela egin, ez duelako betetzen hirigintzako legedia, hala nola xehetasun azterketa egiteko eskakizuna.

El Sr. Almansa indica que es una particularidad del equipo de Gobierno trasladar las responsabilidades a los demás grupos cuando son propias. Reconoce que hubo en su día un proyecto de grupo Socialista compartido con el PNV, de ampliación de la oficina de Turismo, como también existió un proyecto de nuevo ayuntamiento, auspiciado por el Alcalde Humberto Cirarda, pero posteriormente el PNV con el Sr. Zarraoa a la cabeza y el Sr. Landa en el equipo de Gobierno no llevó adelante ninguno de los dos proyectos, y esa es una responsabilidad exclusiva del PNV e indica también que el edificio proyectado por el PNV no se puede hacer porque no está cumpliendo la legalidad urbanística como es el

cumplimiento de la exigencia de un estudio de detalle.

Aitor Soloetak esan du talde popularrak eta talde sozialistak turismo bulegoaren kokalekuari buruz beste legegintzaldi batzuetan izan dituzten jarrerak gogora ekartzea besterik ez duela egin. Gomutarazi du turismo bulegoa beste toki batean kokatzeko proiektua duela zortzi urtetik hona aztertzen ari dela, eta aurreko legegintzaldian orain proposatzen den kokalekuan lehiaketa bat ere esleitu gabe geratu zela, eta ez zela sekula kokalekua zalantzan jarri. Adierazi du bulego nagusia Ereagako pasealekuan ipintzea, ia kirol portuaren eta Portu Zaharraren arteko erdigunean, kokapen egokia dela bi erreferentzia puntu horietarako, eta, gainera, horrek Ereagako hondartza biziagotzea ahalbidetuko duela.

Aitor Soloeta indica que en su intervención se ha limitado a recordar las posiciones del grupo Popular y grupo Socialista en legislaturas anteriores, en relación a la ubicación de la oficina de Turismo. Recuerda que el proyecto de reubicación de la oficina de Turismo lleva tratándose desde hace ocho años, y en la legislatura anterior quedó incluso un desierto un concurso en la ubicación que actualmente se está planteando, y en ningún momento se discutió el lugar. Indica que la ubicación de la oficina central en el centro del paseo de Ereaga y prácticamente equidistante entre el Puerto Deportivo y el Puerto Viejo, es una ubicación adecuada para ambos referentes, y también posibilitaría dinamizar la playa de Ereaga.

Marisa Arruek esan du etorkizunerantz begiratu behar dela, egungo egoera aintzat hartuta, eta talde popularrak proposatzen duen kokalekua Ereagako hondartzako sarreran bertan dagoela, hotel instalazio nagusien parean, eta, Portu Zaharrari dagokionez, horrek baduela nahikoa garrantzia turistak hara arazorik gabe jotzeko, turismo bulegoan emandako orientabidearekin.

La Sra. Arrue manifiesta que hay que mirar al futuro atendiendo a la realidad presente, y la ubicación que propone el grupo Popular está en la misma entrada de la playa de Ereaga, cerca del Puerto Deportivo, frente a las mayores instalaciones hoteleras, y que en relación al Puerto Viejo, tiene suficiente potencia como para que con una orientación indicada de la oficina de Turismo puedan acudir los turistas sin problemas.

Eztabaida amaitu, eta mozioa bozkatu da, onartutako zuzenketa eginik. Hauek izan dira emaitzak: aldeko 14 boto (PP eta PSE-EE), aurkako 10 boto (EAJ) eta abstentzio bat (EB/B).

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación con la enmienda admitida, obteniendo el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE, 10 en contra del PNV y 1 abstención de EB/B.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"TURISMO BULEGORAKO KOKAPEN BERRIA

Getxok, urteetan zehar, turismo eta aisialdirako erakargarritasuna sendotzea lortu du.

Alderdi Popularrak, 1991. urtean, turismoko ordezkaritza abian jarri zuen, eta, horrekin, egungo Turismo Bulegoa inauguratu zen 1992an; izan ere, uste osoa genuen Getxok ezaugarri guztiak zituela Euskadiko udalerri turistiko hoberenetakoa bilakatzeko.

Eta halaxe gertatu da. Azken udan, Getxora iritsitako bisitari kopuruak gainditu egin ditu Bizkaian eta Euskal Autonomia Erkidegoan turismoak izan dituen emaitza txarrak.

Getxon, hain zuzen ere, turismoa % 1,29 igo zen udan, atzerriko bisitarien kopurua % 14,7 gehitu zelarik, 2007ko datuen aldean. Oro har, Getxoko udalerrira etorritako turista kopuruak % 1,29 egin zuen gora, Bizkaian nahiz Euskadin izandako atzerakadaren aurrean: hurrenez hurren, % -3,8 eta % -4,3.

Antza denez, egungo Turismo Bulegoa zabaldu egin behar da, txikia geratu delako orain dagoen eskarirako; hori dela eta, gobernu taldearen asmoa da bulego berria "La Terraza" taberna dagoen tokian eraikiko den eraikineko "bunker eztabaidatu"an kokatzea, kalearen beste aldean, hain zuzen.

Udal Talde Popularrean uste dugunez, ekimen zentzugabe horri heldu baino lehen, arretaz aztertu behar da Turismo Bulegoa aldatzeko kokalekurik

"NUEVA UBICACIÓN PARA LA OFICINA DE TURISMO

Getxo ha conseguido consolidar su atractivo para el turismo y el ocio a través de los años.

En 1991 el Partido Popular puso en marcha la nueva delegación de Turismo y con ella en 1992 se inauguró la actual Oficina de Turismo, ya se tenía el convencimiento de que Getxo contaba con todos los ingredientes para convertirse en uno de los mejores municipios turísticos de Euskadi.

Y así lo ha hecho. Este último verano los visitantes que han llegado a Getxo han superado los malos resultados del turismo en Vizcaya y en la Comunidad Autónoma Vasca.

El turismo en Getxo subió 1,29% en verano, con un aumento del 14,7% en el número de visitantes extranjeros respecto a los datos obtenidos en 2007. En términos generales, Getxo registró un aumento del 1,29% en el número de turistas en el municipio, frente al retroceso registrado tanto en Vizcaya (-3,8%), como en el resto de Euskadi (-4,3%)

Parece ser, que la actual Oficina de Turismo necesita una ampliación por haberse quedado pequeña ante la demanda actual, por lo que el equipo de gobierno tiene pensado instalar la futura Oficina de Turismo (cruzando la calle) en el "cuestionado bunker" nuevo edificio a construir en el lugar que se encuentra el Bar "La Terraza" .

Desde el Grupo Municipal Popular pensamos que tomar esta actuación tan ridícula, se debería estudiar con detenimiento el lugar más idóneo para

egokiena zein den, eta lekualdaketa horrekin errendimendu handiagoa lortzea eta bisitariei zerbitzu hobea ematea bilatu.

Getxo Alderdi Popularraren ikuspuntutik, bulego berria jende gehien joaten den tokian kokatu beharko litzateke, eta horregatik uste dugu Turismo Bulegoa kirol portura aldatu beharko litzatekeela, handik milaka pertsonak pasatzen direlako, eta nabigatzaile eta gurutzaldietako turista askoren helmuga delako.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak honako erabaki proposamen hau aurkezten du:

Udal Talde popularrak proposatzen du Turismo Bulego berria kirol portuaren sarreran eraiki dadila, horretarako baimenak dagozkien erakundeei eskatuta".

el traslado de la Oficina de Turismo, y buscar con el traslado un mejor rendimiento y dar un mejor servicio a las personas que nos visitan.

Para el Partido Popular de Getxo, la nueva Oficina debe encontrarse en el lugar de mayor afluencia del Municipio y por ello consideramos que el traslado de la Oficina de Turismo debería hacerse al Puerto Deportivo, lugar de paso de miles de personas y llegada de los múltiples navegantes y cruceristas

Por lo el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente Propuesta de Acuerdo:

El Grupo Municipal Popular propone que la nueva Oficina de Turismo se construya en la entrada del Puerto Deportivo, para lo que habrá que pedir las autorizaciones y permisos a las entidades oportunas".

198.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, ANDRA MARIRI BURUZKOA.

Marisa Arruek mozioa irakurri, eta adierazi du daitekeena dela kokaleku zehatza izatea proposamenean jasotakoa ez den beste bat.

Luis Almansak esan du hasierako proposamena nahasia dela, eta zertan ari den argitzearren, inguru horretako Tosu estrata izeneko bide baten argazkia erakutsi du, eta haren ustez bide horretatik igarotzea ezinezkoa dela adierazi du. Hartara, transakzio zuzenketa proposatu du, xedapen

198º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ANDRA MARI.

La Sra. Arrue da lectura a la Moción de referencia, e indica que respecto a la localización concreta puede no ser la reflejada en la propuesta.

El Sr. Almansa manifiesta que la propuesta inicial es confusa y a fin de concretar sobre qué está tratando, enseña una foto de un camino en la zona, denominado Estrada de Tosu, que en su opinión está intransitable. Plantea por lo tanto una transaccional consistente en incluir después de

atalean, "Tosu bidean asfaltoa eta argiak ipin daitezela eskatzea"ren ostean, hau gehituta: "Ormaza estratatik, Europa ikastetxeko kirol zelaien itxituran zehar", eta "Ormaza estratarekin lotzeko" kenduta.

Camino de Tosu, en la parte dispositiva "desde la Estrada de Hormaza y que discurre junto al cierre de las pistas deportivas del Colegio Europa", suprimiendo "para enlazar con la Estrada de Hormaza".

Marisa Arruek onartu egin du transakzio zuzenketa hori.

La Sra. Arrue admite la enmienda transaccional.

Joseba Arregik hitza hartu, eta esan du urriaren 1ean Andra Mariko auzo elkartearekin egon zirela, eta arazoaren berri eman zietela, eta, era berean, eurek arazoa Garraio Partzuergoari jakinarazi ziotela, eta hark bere gain hartu zuela sasiak kentzeko ardura, baina egoera zein lanen iraupena ikusita, gobernu taldeak mozioaren alde agertuko dela, Garraio Partzuergoari aurkezteko, eta bide hori urbanizatzeari ekin diezaion.

Interviene el Sr. Arregi para indicar que el 1 de octubre estuvieron con la asociación de vecinos de Andra Mari y que les plantearon la cuestión, y trasladaron las quejas al Consorcio de Transportes que se comprometió a realizar una limpieza de vegetación, pero que vista la situación y la duración de las obras, el equipo de Gobierno va a apoyar la Moción para plantearle al Consorcio de Transportes que acometa la urbanización de dicho paso.

Mozio transakzionatua bozkatu da, eta Udalbatzako zinegotzi guztien aldeko botoak izan ditu.

Sometida la Moción transaccionada a votación, obtiene la totalidad de votos de los Concejales de la Corporación.

Horrenbestez, honako hau erabaki da aho batez:

En consecuencia, por unanimidad, se acordó:

"ANDRA MARIRI BURUZ

"SOBRE ANDRAMARI

Andra Mariko auzotarrek, Maidagan kalean metroa lurperatzeko lanak hasi direla eta, salatu egiten dute Tosu bidea txarto dagoela, tona askoko kamioiak pasatzean, eta izan diren euriak erortzean, sortu diren lokatz eta zuloengatik. Horrek haien bizi kalitatea kaltetu du, eta bakartuta utzi ditu.

Los vecinos de Andra Mari, ante el inicio de las obras del soterramiento de Maidagan, denuncian que el mal estado del Camino de Tosu a causa del barro y de los baches causados por el paso de los camiones de gran tonelaje y las lluvias registradas. Esto ha afectado de lleno a su calidad de vida y les ha dejado incomunicados.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak honako erabaki proposamen hau aurkezten du:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

Tosu bidean asfaltoa eta argiak ipin

Que se solicite el asfaltado y la

daitezela eskatzea, Ormaza estratatik, Europa ikastetxeko kirol zelaien itxituran zehar, horrela oinezkoentzako eremu bat izateko, zuzenean inguruko denda eta ikastetxeekin lotzeko.

iluminación del Camino de Tosu, desde la Estrada de Hormaza y que discurre junto al cierre de las pistas deportivas del Colegio Europa y disponer así de una zona peatonal que enlace directamente con los comercios y centros educativos de esa zona

199.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, OBRA SOZIALETAN GABONETAKO LUNCHAREN AURREKONTUAREN INBERTSIOARI BURUZKOA.

199º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/INVERSIÓN DEL PRESUPUESTO DEL LUNCH DE NAVIDAD EN OBRAS SOCIALES.

Jesús Tocak mozio hau irakurri du:

Jesús Toca da lectura a la siguiente Moción:

"GABONETAKO LUNCHAREN AURREKONTUA OBRA SOZIALETAN INBERTITZEA.

"INVERTIR EL PRESUPUESTO DEL LUNCH DE NAVIDAD EN OBRAS SOCIALES.

Denok dakigunez, krisi ekonomikoa egoera kezkagarriak sortzen ari da gure auzokide batzuen artean, eta haietariko batzuek Gabonez era duin batean gozatzeko aukera ere ez dute izango.

Todos sabemos que la crisis económica esta causando situaciones alarmantes entre algunos convecinos nuestros, algunos de ellos ni siquiera podrán disfrutar de la Navidad de una manera digna.

Egoera hori ikusita, Udal Talde Popularrak uste du ez dela oso koherentea eta oso gizarte sentsibilitate handikoa 7.500,00 euro gastatzea (2007ko aurrekontua) Gabonetako ohiko luncha egiteko Udaleko langileekin. Hain zuzen, iruditzen zaigu langile horiek ere gurekin bat etorriko direla gure ekimenean. Diru hori udalerriko behartsuenen mesederako karitatezko obretan gasta daiteke.

Ante esta situación, al Grupo Municipal Popular le parece poco coherente y de poca sensibilidad social gastar la cantidad de 7.500,00 € (presupuesto del 2007) en realizar el tradicional copetín o lunch de navidad con los trabajadores del Ayuntamiento, que creemos que nos apoyarán en esta iniciativa, pudiendo destinarse este dinero a obras de caridad que beneficien a los más necesitados del municipio.

Bestalde, ezin dugu albo batera utzi gure herrian ordena erlijioso batzuek,

Por otra parte no podemos desconocer que en nuestro pueblo tenemos ordenes

hala nola Portu Zaharreko Karitateko mojek, ahalegin handia egiten dutela behartsuenei laguntzearren, janaria emanez eta haien arropak garbituz, gure herrian euren zerbitzuak ematen dituzten gizabidezko beste erakunde batzuez gain. Hala, bada, uste dugu Getxoko Udalak une hau aprobetxatu, eta solidarioa izan daitekeela.

religiosas, como las monjas de la Caridad del Puerto Viejo, que se desviven a diario en ayudar a los más necesitados dándoles comida y lavando su ropa, así como otro tipo de organizaciones humanitarias que también prestan sus servicios en nuestro pueblo. Por lo que creemos que el Ayuntamiento de Getxo puede aprovechar el momento y ser solidario con ellos

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak honako erabaki proposamen hau aurkezten du:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo.

Langile guztientzat 2008an egitekoa den Gabonetako luncha bertan behera uztea, eta ekitaldi horri dagokion zenbatekoa (7.500,- €, 2007koaren arabera) karitate edo ongintzazko obretan erabiltzea, arestian aipatutakoetan edo antzekoetan".

Que se suspenda el Lunch de Navidad para todo el personal, previsto para este año 2008 y que el importe (7.500,- € correspondiente al año 2.007) de la citada actividad se destine a obras de Caridad o de beneficencia, como las indicadas anteriormente".

Luis Almansak azaldu du talde sozialistak oso ondo deritzola talde popularraren behartsuei laguntzeko asmoari, baina ez duela uste luncha kentzea zentzuzko konponbidea denik, baldin Udalaren lunch guztiak, oro har, kentzea proposatzen ez bada, behintzat. Kritikatu du proposamena gainerako talde politikoekin eta langileen ordezkariekin kontsultatu gabe egin dela; izan ere, lunch horrek, modu mugatuan bada ere, langile zerrendako kide guztiak batzea ahalbidetzen du, eta horrek langileen arteko harremanak hobetzen du, eta, beraz, udal zerbitzuak hobeto ematea eragiten. Azkenik, adierazi du badirela Udalean aurrezteko beste bide batzuk, aurreztutakoa gizarte laguntzetan erabiltzearren, esaterako, gastu arrunta murriztea.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista valora positivamente la voluntad del grupo Popular de apoyar a los necesitados, pero no cree que suprimir el lunch sea una solución razonable, a menos que se plantee una generalización de la supresión de todos los lunchs del Ayuntamiento. Critica que la propuesta se haya realizado sin consultar con otros grupos políticos, y representantes de los trabajadores, ya que el lunch posibilita, aunque sea de manera limitada, el contacto entre todos los trabajadores de la plantilla, lo cual mejora las relaciones entre los mismos y redunda en la mejora de la prestación de los servicios municipales. Finaliza manifestando que hay otras vías de ahorro en el Ayuntamiento para derivar a prestaciones sociales como puede ser limitar el gasto corriente.

Jesús Tocak esan du luncha antolatzea

El Sr. Toca indica que la organización

alkatearen ardura dela, eta proposatu duena bat datorrela enpresa askotan egin asmo dutenarekin, gastuak bere horretan atxikitzeko neurriei dagokionez. Haren ikuspuntutik, mozioan adierazten den ideia da luncha larregizko gastua dela, nahiz eta ez duen ukatzen langileen arteko harremanetarako aukera dela. Era berean, agertu du talde popularrak ez duela arazorik mozioa lunch guztietara, oro har, zabaltzeko, eta asmoa dela mozioak jendea sentiberatzea, eta aurrezten dena gizarte gastuetan erabiltzea. Bukatzeko, esan du sindikatuak kontsultatu dituztela, eta batzuek aldeko iritzia adierazi dutela, baina, dena dela, azkenean alkateak erabakiko duela.

del lunch es competencia del Alcalde y que lo que plantea es en coherencia con las actuaciones que están planteándose en muchas empresas de medidas de congelación de gastos. Estima que la Moción lo que indica va en la idea de que el lunch supone un gasto excesivo, aunque no niega que es una posibilidad de relación entre los trabajadores. Manifiesta así mismo que el grupo Popular no tiene problemas en extender la Moción de manera general a todos los lunchs, y pretende que la moción genere una sensibilidad y que lo que se consiga ahorrar vaya a gasto social. Finaliza manifestando que han consultado con sindicatos y que algunos les han manifestado su opinión favorable, aunque finalmente es el Alcalde quién resolverá.

Iñaki Urkizak azaldu du luncharen gainean askotariko hausnarketak egin daitezkeela, egun horien konnotazio erlijiosoarengatik eta abarrengatik, baina talde sozialistak esandakoarekin bat datorrela esan du, hots, ekitaldi hori batzeko gune gisa ikustearekin.

El Sr. Urkiza manifiesta que sobre el lunch caben muchas reflexiones empezando por lo de la connotación religiosa de la fecha, etc., pero manifiesta su conformidad con lo manifestado por el grupo Socialista de valorar el acto como un espacio de encuentro.

Mozioa bozkatu da, eta ez da onetsi, emaitzak hauek izanda: aldeko 10 boto (PP) eta aurkako 15 boto (EAJ, PSE-EE eta EB/B).

Sometida la Moción de referencia a votación, es rechazada al obtener 10 votos a favor del PP y 15 en contra del PNV, PSE-EE y EB/B.

200.- UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA, GAZTERIAREN KONTSEILUARI BURUZKOA.

200º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CONSEJO DE LA JUVENTUD.

Talde popularrak mozioa kendu du.

Por el grupo municipal Popular fue retirada la Moción de referencia.

201.- UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA, TRAFIKOAREN LASAITZAILEEI BURUZKOA.

Jon Eguiluzek mozioa irakurri du. Aditzera eman du ez duela betarik izan mozioa euskaratzeko, EAJri gertatu zaion bezalaxe, eta kritikatu du Euskara Zerbitzuari mozioa itzultzeko gero eskatuta, ezetza eman diotela, aurretik zegokion tasa ordainduta baino ez zela itzuliko, eta horregatik gaztelaniaz irakurri beharko duela.

Joseba Arregik jakinarazi du teknikariek azaldu diotela agindu horretara moldatzea ez dela nahitaezkoa udalerrientzat, eta, mozioan esandakoari dagokionez, esan du haren ustez ez dela beharrezkoa baterako azterketarik egitea, trafikoaren lasaitzaile guztiak zenbatuta daudelako, nahiz eta agiri bakarrean batera jasota ez egon. Adierazi du onargarria iruditzen zaiola mozioaren azken helburua, baina, haren ustez, ezin dela agindu hori hitzez hitz aplikatu, horrek pasabideetako pinturan elementu irristagaitzak erabiltzea galaraziko lukeelako, eta, halakoak erabili ezean, arriskua sortzen delako; hortaz, mozioaren aurkako botoa emango dutela esan du.

Jon Eguiluzek teknikarien iritziarekin, agindu hori aplikatu behar ez dela diotenean, ados ez dagoela agertu du, Zirkulazio Arautegian zehazten denari jarraituz, eta arautegi horretako dagokion idatz zatia irakurri du.

201º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/TRANQUILIZADORES DE TRÁFICO.

Jon Eguiluz da lectura a la Moción de referencia. Indica que no ha tenido tiempo para traducir la Moción al euskera como le ha ocurrido al PNV, y critica que habiendo solicitado posteriormente al Servicio de Euskera la traducción de la Moción, le ha sido negada, y que de traducirse sólo sería previo pago de una tasa correspondiente, lo que le ha obligado a leer en castellano.

El Sr. Arregi indica que los técnicos le han manifestado que la adaptación a esa orden no es obligatoria para los municipios y respecto al contenido de la Moción estima que no es necesario realizar un estudio conjunto ya que todos los tranquilizadores existentes están contabilizados, aunque no estén todos reunidos en un documento conjunto. Les parece el objetivo final de la moción asumible, aunque estiman que no se puede aplicar en su literalidad la orden que plantean ya que supondría el no poder aplicar elementos antideslizantes en la pintura de los pasos, lo cual genera peligrosidad, por lo que votarán en contra de la moción.

El Sr. Eguiluz indica que discrepa con la opinión técnica de la no aplicabilidad de dicha orden en función de lo que define el Reglamento de Circulación, al que da lectura en el apartado correspondiente. Recuerda así mismo

Gogora ekarri du, halaber, urtero, San Ignazioko lasterketa dela kausa, halako elementuak aldatu egiten direla, eta mozioa aplikatuz gero, hori ez litzatekeela gertatuko. Jakitera eman du, halaber, udalerria ez daudela bi irtengune berdin, Ormaza kalea adibidetzat jarrita, eta eskatu du, mozioa onesten ez bada ere, aintzat har daitezela proposatzen diren funtsezko alderdiak.

que todos los años, con motivo de la carrera de San Ignacio se modifican este tipo de elementos, y si se aplicara la moción esto no sucedería. Manifiesta también que en el municipio no hay dos resaltes iguales, poniendo como ejemplo la calle Hormaza, y pide que aunque la moción no prospere, se tengan en cuenta las cuestiones de fondo que se proponen.

Iñaki Urkizak aditzera eman du mozioaren aldeko botoa emango duela, nahiz eta berak nahiago zuen azterketara bakarrik mugatzea.

El Sr. Urkiza indica que votará a favor de la Moción, aunque hubiera preferido que se limitara únicamente al estudio.

Joseba Arregik azaldu du Ormaza kalea heredatutako kalea dela, eta horregatik gertatu dela udalerriaren gainerakoan gertatzen ez den egoera bat, eta gobernu taldea abstenitu egingo dela jakinarazi du.

El Sr. Arregi indica que la calle Hormaza es una calle heredada, por lo que se ha producido esa situación que en el resto del municipio no se produce, y que el equipo de Gobierno se va a abstener en la votación.

Mozioa bozkatu da, eta hau izan da emaitza: aldeko 15 boto (PP, PSE-EE- eta EB/B) eta 10 abstentzio (EAJ).

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE- y EB/B y 10 abstenciones del PNV.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"TRAFIKOAREN LASAITZAILEEI BURUZ

"SOBRE LOS TRANQUILIZADORES DE TRÁFICO

Bide segurtasunaren arloan Udalak aurrera eramaten dituen jardueretan eduki beharreko helburu nagusia udalerri osoan trafikoa segurua izatea da.

La seguridad del tráfico a lo largo de todo el municipio es el objetivo básico que debe presidir la actuación del Ayuntamiento en su departamento de seguridad vial.

Gure udalerriko kaleetan, abiadura txikiagoan zirkulatzea beharrezkoa den tarte eta gune berezi batzuk daude.

En las calles que forman parte de nuestro municipio, existen determinados tramos y puntos singulares en los que se requiere se mantenga una velocidad de circulación reducida.

Halakoetan abiadura gutxiagotzea eta arreta handiagoz gidatzea lortzeko, bide seinaleak erabiltzen dira batez ere. Hala ere, badira beste modu gehigarri batzuk hori lortzeko, hala nola abiadura-murriztaileak, helburu horietan lagungarri.

La señalización vial es, en general, el medio utilizado para lograr en estos tramos y puntos singulares la reducción de la velocidad y el aumento de la atención en la conducción. Sin embargo existen otros medios adicionales, como son los reductores de velocidad, que pueden colaborar a conseguir dichos objetivos.

Berriki irailaren 23ko FOM/3035/2008 Agindua argitaratu zen, eta hartan bide ekipamenduko abiadura-murriztaileak arautzeko irizpide jakin batzuk ezarri ziren, zirkulazioan segurtasuna hobetzearren.

Recientemente se ha publicado la ORDEN FOM/3035/2008 de 23 de septiembre, en la que se establecen una serie de criterios para regular los citados reductores de velocidad, que forman parte del equipamiento vial orientándose hacia la mejora de la seguridad de la circulación.

Gure udalerrian neurri horiek erabiltzean izandako esperientzia, funtzionatzen duten moduari buruz ikasitakoa, eta haien alde on eta txarren balioztapena direla eta, komeni da gure udalerriko abiadura-murriztaileei buruzko azterketa bat egitea, haiek Sustapen Ministroaren FOM/3035/2008 Agindu berrira moldatzearren.

La experiencia en la utilización de dichos elementos en nuestro municipio, los conocimientos adquiridos sobre su comportamiento, la valoración de sus ventajas e inconvenientes, son cuestiones que aconsejan la elaboración de un estudio sobre los reductores de velocidad instaladas en nuestro municipio para poder acoplarlos a la nueva ORDEN FOM/3035/2008 elaborada por el Ministerio de Fomento

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak honako erabaki proposamena aurkezten du:

Por lo que el Grupo municipal del Partido Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

Gure udalerrian dauden abiadura-murriztaileei buruzko azterketa egitea, haiek FOM/3035/2008 Agindura moldatzearren, beharrezkoa izanez gero".

Se elabore un estudio sobre los reductores de velocidad, existentes en nuestro municipio, para adaptarlos, si fuera necesario, a la nueva ORDEN FOM/3035/2008".

202.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA,

202º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR

ETXEKO OLIO ERABILIA BILTZEKO ZERBITZUARI BURUZKOA.

Jone Ruiz de Eguilazek ondorengo mozioa irakurri du, eta ekologiaren, legearen zein ekonomiaren aldetiko zioak direla eta justifikatu du; aditzera eman du, orobat, udalerri askotan dagoen zerbitzua dela eta ez duela ikusten Getxon ez ezartzeko arrazoirik:

"ETXEKO OLIO ERABILIA BILTZEKO ZERBITZUARI BURUZ

Etxeko olio erabilia oso hondakin ugaria da, eta oso kutsagarria: litro bat oliok 1.000 litro ur ere kutsa ditzake. Egin diren azterlanen arabera, urtean biztanle bakoitzak, bataz beste, lau litro etxeko olio erabili sortzen ditu, eta horrek esan nahi du getxotarrok urtean 350 milioi litro ur baino gehiago kutsatzen ditugula urtean.

Etxeko olioa erabili, eta harraskako zulotik bota ohi da, eta horrek kutsadura arazo larriak, hodien butxadura, estoldetako arratoiak ugaltzea, eta abar sortzen ditu. Gainera, ur sareetako ura koipez beterik iristen da araztegietara, eta horrekin energia asko galtzen da, olioak arazteko prozesuak zaildu eta luzatu egiten dituelako; horrez gain, dirua ere galtzen da, energia horrek nahiz ura ondo arazteko behar diren produktu kimikoek garestitzen dituztelako arazte gastuak.

Olioa ibaietara edo itsasora iristen denean, arazo larriak sortzen dira ingurumenaren aldetik, hala nola ur

S/SERVICIO DE RECOGIDA DE ACEITE DOMÉSTICO USADO.

Jone Ruiz de Eguilaz da lectura a la siguiente Moción, y justifica la misma en razones ecológicas, legales, económicas e indica que es un servicio bastante extendido en los municipios, por lo que no ve problema para su implantación en Getxo:

"SOBRE SERVICIO DE RECOGIDA DE ACEITE DOMÉSTICO USADO

El aceite doméstico usado es un producto de desecho muy abundante y altamente contaminante: un solo litro de este aceite puede llegar a contaminar 1.000 litros de agua. Los diferentes estudios realizados señalan que por habitante se genera al año una media de cuatro litros de aceite doméstico usado, lo que supone que los getxotarras contaminamos más de 350 millones de litros de agua al año.

Una vez usado, el aceite doméstico se vierte por el fregadero, lo que conlleva grandes problemas de contaminación, atascos en tuberías, aumento de ratas en las alcantarillas,... Además, el agua de la red sanitaria llega a las depuradoras cargada de grasas, hecho que supone una gran perdida de energía, ya que el aceite alarga y complica los procesos de depuración; y de dinero, ya que esa mayor cantidad de energía y de productos químicos necesarios para depurar convenientemente el agua encarecen los costes de depuración.

Cuando el aceite llega a los ríos o al mar se generan graves problemas medioambientales, como la presencia

azalean zikintasunez betetzea eta kostaldean marmokak egotea, ura pixkanaka berotzen egotearen eragile handienetako bat izateaz gain.

Horrela, etxeko olio erabilia birziklatzea, onura ekonomikoa ez ezik, ingurumenaren aldetiko onura era bada, eta hori, zalantzarik gabe, balio handiagokoa da, natur ingurunean olio erabili gutxiago egotea eragiten delako, bai eta petrolioarekin erregaiak egitean sortzen den kutsadura murriztea ere.

Tokiko Agenda XXIaren helburuetako bat da birziklagai diren hondakinen bolumena handitzea, eta helburu horri dagokio etxeko olio erabilia biltzeko zerbitzu bat ezartzea, batez ere biodiesela egiteko. Erregai horrek ingurumena gehiago errespetatzen du, motorraren errendimendua hobetzen du, eta haren bizitza luzatzen; gainera, gero eta gasolina zerbitzugune gehiagotan eskaintzen den erregai bat da, ahaztu gabe isurketa kutsagarriak asko murrizten dituela. Baina, horrez gain, etxeko olio erabiliekin hainbat produktu lortzen dira, hala nola xaboiak, garbigarriak, industria olioak eta farmazia produktuak.

Era berean, Bilbo Handiko Ur Partzuergoak aspalditik saiatzen ari da udalak ohartarazten zer garrantzitsua den birziklatze mota hori egitea.

Etxeko Olio Erabilia Biltzeko Zerbitzua ezartzearen helburua da bizpahiru urtean boskoiztea urte bakoitzean biltzen den olioa, gero birziklatzeko, zerbitzu hori ezarri duten udaletan gertatu den bezala. Getxori

de suciedad sobre la superficie del agua y medusas en la costa, además de ser un gran responsable del calentamiento paulatino del agua.

De esta manera, el reciclaje del aceite doméstico usado supone no sólo un beneficio económico, sino también un beneficio medioambiental, sin lugar a dudas de mayor valor, al disminuir la presencia de aceites usados en el medio natural y la contaminación que origina la elaboración de combustibles a partir del petróleo.

La Agenda Local XXI tiene entre sus objetivos aumentar el volumen de residuos objeto de reciclaje, suponiendo parte de este objetivo la implantación de un Servicio de Recogida Selectiva de Aceite Doméstico Usado para su reciclaje, principalmente para la elaboración de biodiesel, combustible más respetuoso con el medio ambiente, que mejora el rendimiento del motor y prolonga su vida, y que cada vez se ofrece en más gasolineras; todo ello sin olvidar que su uso reduce de forma notable las emisiones contaminantes. Pero además, a partir de los aceites domésticos usados se obtienen diferentes productos, tales como jabones, detergentes, velas, aceites industriales y productos farmacéuticos.

Asimismo, el Consorcio de Aguas de Bilbao lleva tiempo intentando concienciar a los ayuntamientos de la suma importancia que implica el observar este reciclaje.

El objetivo de la implantación del Servicio de Recogida de Aceite Doméstico Usado es quintuplicar en el plazo de dos-tres años la cantidad de aceite recogido anualmente para su posterior reciclaje, como así ha

dagokionez, urtean 350.000 bat litro etxeko olio erabili sortzen dira. Haietatik 60.000 litro bakarrik birziklatuta, 30.000 litro biodiesel egin litezke, eta 60 milioi litro ur kutsatzea saihestuko liteke.

sucedido en los ayuntamientos en los que ya ha sido implantado este servicio. Respecto a Getxo, anualmente se generan unos 350.000 litros de aceite doméstico usado. Solo con el reciclaje anual de 60.000 litros de ese aceite se podrían obtener 30.000 litros de biodiesel y se evitaría contaminar 60 millones de litros de agua del mar.

Etxeko Olio Erabilia Biltzeko Zerbitzua horretarako prestaturiko edukiontziak udalerriko toki estrategikoetan ipintzean datza. Gero, herritarrek eurek sartuko dute edukiontzi horietan olioa, era hermetikoan itxitako edozein plastikozko botila edo ontzitan sartu eta gero. Horrela, edukiontzien bidez herritarrei edozein ordutan eta urteko 365 egunetan birziklatzea ahalbidetzen zaie, eta ingurumenaren alde era arduratsuan jokatzea errazago egiten da.

El Servicio de Recogida de Aceite Doméstico Usado consiste en la instalación de contenedores habilitados a este fin situados en lugares estratégicos del municipio. Posteriormente, los ciudadanos depositan en los mismos el aceite que previamente han recogido en cualquier botella o envase de plástico herméticamente cerrado. De esta forma, los contenedores posibilitan al ciudadano el reciclaje a cualquier hora del día los 365 días del año, con lo que se facilita una actividad medio ambientalmente responsable.

Horregatik, Udal Talde Popularrak honako erabaki proposamen hau aurkezten dio Udalbatzari, azter eta onets dezan:

Por ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno, para su debate y aprobación, la presente Propuesta de Acuerdo:

Getxoko Udalbatzak Etxeko Olio Erabilia Birziklatzeko Zerbitzua ezartzea erabaki du, horretarako edukiontziak instalatuta".

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda la implantación del Servicio de Recogida de Aceite Doméstico Usado mediante la instalación de contenedores habilitados para este fin"

Keltse Eigurenek jakinarazi dio Ingurumeneko Ekintza Planean badagoela helburu hori jasota, eta hura lortzeko dihardutela lanean. Azaldu duenez, halakoak gaur egun Garbigunean biltzen dira, eta mozioan proposatzen den tanga motak eragozpenak ditu, hala nola aparkalekuak kentzea eta bide publikoan irisgarritasun arazoak

Keltse Eiguren le indica que en el Plan de Acción Medioambiental se recoge este objetivo y se está trabajando en ello. Explica que actualmente se recogen en el Garbigune, y que la instalación de depósitos como el que se plantea en la Moción tiene inconvenientes como el de reducir plazas de aparcamiento, generar problemas de accesibilidad en la vía

sortzea, produktu kutsagarri eta sukoi batek kalean bilduta edukitzeak dakarren arriskuaz gain, halabeharrezko edo berariazko istripua gertatuz gero. Azkenik esan du bilketa mugikorraren aukera ere badagoela, eta, horrek beti erabiltzaileen eskura egoteko abantaila ez duen arren, arrisku gutxiagokoa dela, eta toki gehiagotara iristen dela, eta horregatik proposamenari honako transakzio zuzenketa hau egitea proposatzen duela:

pública, además del riesgo que supone que un producto contaminante e inflamable se encuentre almacenado en la vía pública, por posibles accidentes fortuitos o intencionados. Finaliza manifestando que existe la posibilidad de la recogida móvil que, si bien no tiene una permanencia que facilita el acceso de los usuarios, tiene menos riesgos y llega a más lugares, por lo que plantea una enmienda transaccional a la propuesta que dice lo siguiente:

“Erabaki proposamena aldatzea, hitzez hitz hau jarrita: Getxoko Udalbatzak Etxeko Olio Erabilia Birziklatzeko Zerbitzuaren ezarpena aztertzea erabaki du, horretarako edukiontziak instalatuta edo aukerako beste edozein sistema erabilita”.

“Modificar la propuesta de acuerdo, cuyo tenor literal es: “El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda el estudio de implantación de un Servicio de Recogida de Aceite Doméstico Usado mediante la instalación de contenedores habilitados para este fin o cualquier otro sistema alternativo”.

Jone Ruiz de Eguilazek, talde popularraren izenean, zuzenketa onartzen du, eta argitu du hasierako proposamenean ez zela eskatzen tangak jartzea edukiontziak dauden gune guztietan, eta gaineratu du olio erabilirako edukiontzien arloan aurrerapenak izan direla, eta askoz estankoagoak direla orain, eta erabilerari dagokionez, uste osoa duela herritarrek gizabidez jokatuko dutela.

Jone Ruiz de Eguilaz, en nombre del grupo Popular acepta la enmienda e indica que en la propuesta inicial no se está pidiendo que fuera necesario ubicar en todos los lugares donde existan en este momento contenedores, y además que ha habido avances técnicos para contenedores de aceite usado que son ya bastante más estancos, y que en relación a la utilización confía en el civismo de los ciudadanos.

Keltse Eigurenek eskertu egin du transakzio zuzenketa onartu izana, eta baieztatu du gobernu taldeak ere ez duela uste txarrik herritarren gizabidezko jokabideari buruz, baina azaldu du gaur egungo edukiontzietako tangen mekanikak nahi gabeko isurketak eragin ditzakeela.

Keltse Eiguren agradece la aceptación de la enmienda transaccional y ratifica que tampoco el equipo de Gobierno desconfía de los vecinos en cuanto a su comportamiento cívico, pero indica que la mecánica del depósito del aceite en los contenedores actualmente existentes puede generar derramas involuntarias.

Eztabaida bukatu, eta mozio

Finalizado el debate y sometida la

transakzionatua bozkatu da: zinegotzi guztiek onetsi dute.

Moción transaccionada a votación es aprobada por la totalidad de los Concejales.

Horrenbestez, honako hau erabaki da aho batez:

En consecuencia, se acordó por unanimidad:

"Getxoko Udalbatzak Etxeko Olio Erabilia Birziklatzeko Zerbitzuaren ezarpena aztertzea erabaki du, horretarako edukiontziak instalatuta edo aukerako beste edozein sistema erabilita".

"El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda el estudio de implantación de un Servicio de Recogida de Aceite Doméstico Usado mediante la instalación de contenedores habilitados para este fin o cualquier otro sistema alternativo"

Ricardo Villanueva joan egin da, eta ez da itzuliko bilkurara.

Ricardo Villanueva se ausenta definitivamente de la sesión.

203.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, METROA LURPERATZEKO OBREN JARRAIPENEKO INFORMAZIO BATZORDE BEREZIA ERATZEARI BURUZKOA.

203º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/CONSTITUCIÓN DE UNA COMISIÓN INFORMATIVA ESPECIAL DE SEGUIMIENTO DE LAS OBRAS DEL SOTERRAMIENTO DEL METRO.

Luis Almansak mozioa irakurri du.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Marisa Arruek jakinarazi du mozioaren aldeko botoa emango duela, eta ondo iruditzen zaiola herritarrek batzorde horretan parte hartzea, are gehiago EAJk luze atzeratu duen eta Andra Mari hainbat modutan —eremua betetzeko proposatu zuen 8.000 etxebizitzako hirigintza proiektua barne— kaltetu duen obra baten jarraipena egiteko baldin bada. Gomutarazi du metroa lurperatzeko

Marisa Arrue indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción y valora positivamente la participación ciudadana en dicha comisión, y más en este caso que se trata del seguimiento de una obra largamente demorada por el PNV, que ha castigado a la zona de Andra Mari de diversas maneras, y también con la propuesta que realizó de un proyecto urbanístico de 8.000 viviendas para colmatar la zona.

lanak behin eta berriz atzeratu direla, eta, nahiz eta badirudien hasiak direla, azkenean lanak atzeratuta eta hasieran pentsatutakoa baino bi aldiz handiagoa den kostuarekin amaituko direla. Nabarmendu du, batzordean talde eta herritar guztiek parte hartuta, haien ekarpenen bidez hobetu ere egin daitezkeela hamahiru urtez atzeratu den proiektu honetan proiektaturiko lanak.

Recuerda los repetidos atrasos de las obras de soterramiento, y aunque parece que las obras se han iniciado, estas van a llegar con retraso y con un coste que duplica al inicialmente contemplado. Insiste en que la participación en la Comisión de todos los grupos y todos los vecinos también puede mejorar las obras proyectadas con las aportaciones de este proyecto que se ha demorado más de trece años.

Iñaki Urkizak jakinarazi du mozioaren aurka bozkatuko dutela, badagoelako obren arloan eskumena duen batzorde arrunt bat, eta halako batzordeetan batzordeburuak herritarrak gonbida ditzakeelako, aztertuko diren lanen arabera. Halaber, ez du ulertzen zergatik sortu behar den batzorde berezi bat lan horien jarraipena egiteko eta ez garrantzizko beste lan batzuena egiteko, hala nola Getxo Antzokiko lanena. Bukatzeko, esan du batzordea sortzeak gastu handiagoak ekarriko lituzkeela, eta hori ez datorrela bat zorroztasun ekonomikoko irizpideekin.

El Sr. Urkiza indica que van a rechazar la Moción ya que existe una comisión ordinaria competente en materia de obras y además en estas Comisiones el Presidente puede invitar a los vecinos en función de los temas que se traten. Tampoco entiende la postura de crear una Comisión especial para seguimiento de esta obra, y no de otras obras importantes como la del Getxo Antzokia. Finaliza manifestando que la creación de una comisión generaría mayores gastos que va en contra de los criterios de austeridad.

Joseba Arregik azaldu du metroa lurperatzeko lanen aurrekontua gehitu egin dela herritarrek eskatu dituzten hobekuntzak ere egitearren. Gomutarazi du, orobat, metroaren eskumena ez dela Udalarena, eta horregatik ez zaiola zentzuzkoa iruditzen batzorde berezia. Gogora ekarri du gobernu taldeak lortu zuela Bizkaiko Garraio Partzuergoak laguntzeko eta erreklamazioak jasotzeko bulego egonkor bat ipin zezan, eta bulego horrek eraginkortasunez diharduela. Haren ustez, eraginkortasun horren zioa datza kaltetuak, aurkeztu nahi dituen kexak aurkezteko, eskumena duen administraziora zuzenean jotzean, eta ez da bidezkoa Udalak bere

El Sr. Arregi indica que el presupuesto de las obras de soterramiento se ha incrementado con motivo de incorporar mejoras que han sido solicitadas también por los vecinos. Recuerda también que la competencia del Metro no es municipal, por lo que no ve razonable una comisión especial. Recuerda que el equipo de Gobierno consiguió del Consorcio de Transportes de Bizkaia la implantación permanente de una Oficina de Atención y Reclamaciones que funciona eficazmente, y cree que la eficiencia viene de que el afectado vaya a la administración competente para resolver las quejas que plantea y no es lógico que el Ayuntamiento se erija en gestor de reclamaciones en cuestiones

eskumenekoak ez diren arazoei buruzko erreklamazioak kudeatzen has dadin. Era berean, azaldu du batzorde arruntak ere ireki izan direla herritarrek parte hartzeko, eta, areago, beste kasu batzuetan batzorde bereziak eratu direla beharrezkoa izan denean, hala nola uholdeen, antenei buruzko lan taldeen eta abarren kasuan; horregatik, orain diren batzordeak nahikoak direla uste du, une jakin batzuetan herritarrek parte hartzea ere ahalbide daitekeelarik.

en las que no es competente. Manifiesta también que en comisiones ordinarias se ha abierto también la participación a los vecinos, e incluso se han generado en otros casos, cuando ha sido necesario, comisiones especiales, como en el caso de inundaciones, grupos de trabajo de antenas, etc. por lo que son suficientes las comisiones existentes en este momento, en las que se puede habilitar incluso la participación vecinal en momentos concretos.

Luis Almansak jakinarazi du talde sozialistak ez duela onartzen batzorde arrunt batera desbideratzeko proposamena, eta azaldu du gobernu taldeak emandako arrazoia Udalaren eskumena ez izatea dela, baina, haren ustez, Gobela ibaiaren ibilgua hobetzea ere ez dela udal eskumena, eta hori bai bideratzen dela batzorde berezi baten bidez, gobernu taldeak sustaturiko batzorde baten bidez, hain zuzen. Aditzera eman du mozioa aurkeztu dela herritarrek lan horiekin senperrak eta bi pasatzen ari direla sentitzen dutelako. Hori zela eta, gobernu taldearengana jo zuten, eta urriaren 1ean haiekin bildu ziren, eta bileratik kamusatuta atera ziren. Horregatik talde sozialistarengana jo zuten, eta, egoera horren aurrean, talde sozialistak mozioa aurkeztu du, lanak hasteko moduagatik, segurtasun neurrien faltagatik, eta ehunka urteko haritzak bota izanagatik herritarrek egin dituzten kritikak bere eginda, hori, gainera, Udalak esku hartu gabe gertatu delarik, nahiz eta jarduera horiek, askotan, udal baimena behar zuten.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista no admite la propuesta de desviar a una comisión ordinaria, y explica que la razón que presenta el equipo de Gobierno es que no se trata de una competencia municipal, pero tampoco es, en opinión del Sr. Almansa de competencia municipal la mejora del cauce del rio Gobela y esto si se tramita en una comisión especial, comisión creada a instancias del propio equipo de Gobierno. Indica que la moción se presenta porque los vecinos sienten que están viviendo un calvario con las obras, y ante ello recurrieron al equipo de Gobierno, y se reunieron con ellos el 1 de octubre, y salieron decepcionados de dicha reunión y por ello recurrieron al grupo Socialista, y ante esta situación el grupo Socialista ha presentado la moción, asumiendo las críticas de los vecinos sobre la forma en que se han iniciado las obras, la falta de medidas de seguridad en las obras, que se hayan derribado robles centenarios, y todo ello además sin que el Ayuntamiento haya actuado, pese a que muchas veces esas actuaciones requerirían licencia municipal.

Mozioa bozkatu da, eta hau izan da emaitza: aldeko 13 boto (PSE-EE eta PP), aurkako 11 boto (EAJ eta EB/B).

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PSE-EE y PP, y 11

en contra del PNV y EB/B.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"Metroa lurperatzeko obren jarraipeneko informazio batzorde berezia eratzea", 2008ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuran azter eta bozka dadin.

"Constituir una Comisión Informativa Especial de Seguimiento de las Obras del Soterramiento del Metro", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 28 de noviembre de 2008.

JUSTIFIKAZIOA: Auzokideak hamarkada batez mobilizatu eta gero, azkenik hasi dira lanak Maidagan kaleko legez kanpoko pasagunea kentzeko eta Iberberango aldean geltoki berria egiteko.

JUSTIFICACIÓN: Después de más de una década de movilizaciones vecinales, por fin se han iniciado las obras para la supresión de ilegal paso a nivel de la calle Maidagan y la construcción de una nueva estación en la zona de Iberberango.

Aurrez ikusitakoaren arabera, lanok bi urte baino gehiago iraungo dute. Lanak metro zerbitzuarekin bateratzeko moduan egingo dira, eta, horretarako, aldi baterako saihesbideak ezarri beharko dira.

Estas obras tienen prevista una duración de algo más de dos años. La ejecución de las obras se hace compatible con el servicio de Metro, para lo que habrá que habilitar desvíos provisionales.

Esan dugunez, lanak hasi berriak dira, eta hamaika eragozpen eta kalte eragin dizkiete inguruko herritarrei.

Como decimos las obras acaban de empezar ocasionando un sin fin de molestias y perjuicios a los vecinos de la zona.

Hasi berritan eragozpen eta kalte horiek eragin dituzten lan batzuek, bi urte baino gehiago iraungo dutela kontuan hartuta, Maidagan kaleko zirkulazioa eteten jarraitzen dutenean eta Beato Domingo Iturrate kalean eragina dutenean, egoera larriagoa eta arazotsuagoa izan daiteke.

Estas molestias y perjuicios de unas obras que acaban de empezar, y que tendrán una duración de mas de dos años, cuando continúen cortando el tránsito por la calle Maidagan y afecte a la calle Beato Domingo Iturrate, la situación puede ser más crítica y conflictiva.

Denok dakigu halako lan handiek eragozpenak sortzen dituztela, baina eragozpenok murriztu egin daitezke, eta hobeto eraman, baldin lanak ondo planifikatzen badira, eta baldin lanak egiten ari den enpresak kaltetutako

Todos somos conscientes de que unas obras de esta envergadura generan molestias, pero dichas molestias pueden ser reducidas y soportadas mejor con una buena planificación de las obras, una estrecha interlocución de

auzokideekin, Udalarekin eta Bizkaiko Garraio Partzuergoarekin harreman estua badu.

la empresa que las está ejecutando con los vecinos afectados, el Ayuntamiento y el Consorcio de Transportes de Bizkaia.

Hori dela eta, Andra Mariko auzokideen iritzia geure eginda, uste dugu beharrezkoa dela sortzea biltzeko esparru bat, herritarrek zuzenean parte hartzeko eta elkarrizketan aritzeko esparru egonkor eta iraunkor bat, lanek eragindako auzokideen kexak eta iradokizunak bideratzeko, denen artean konponbide eta zuzentzeko neurri egokienak bilatzearren.

Por ello, recogiendo el sentir de los vecinos de Andra Mari, creemos necesario crear un marco de encuentro de participación ciudadana directa, un marco de diálogo estable y permanente que encauce las quejas y sugerencias de los vecinos afectados por las obras, para entre todos, buscar las soluciones y medidas correctoras más idóneas.

Hartara, "Metroa lurperatzeko obren jarraipeneko Informazio Batzorde Berezia" eratzea proposatzen dugu, antenei eta uholdeei buruzko informazio batzorde berezien tankerakoa, Udaleko talde politikoek, eragindako auzokideen taldeek eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak parte hartuta.

Por ello, planteamos la constitución de una "Comisión Informativa Especial de Seguimiento de las Obras de Soterramiento del Metro", al estilo de las comisiones informativas especiales de antenas e inundaciones, con participación de los Grupos Políticos Municipales, las agrupaciones de vecinos afectados, y el Consorcio de Transportes de Bizkaia.

Hortaz, honako erabaki proposamen hau aurkezten dugu:

En consecuencia planteamos la siguiente propuesta de, acuerdo:

1. Getxoko Udalbatzak, Toki Erakundeen Antolakuntzaren, Jardunbidearen eta Erregimen Juridikoaren Arautegiari buruzko azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuko 124.2 artikuluari jarraituz, Metroa lurperatzeko obren jarraipeneko Informazio Batzorde Berezia" eratzea erabaki du.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 124.2, y concordantes del R.D. 2568/1986, de 28 de noviembre, del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, acuerda constituir una "Comisión Informativa Especial de Seguimiento de las Obras de Soterramiento del Metro"

2. Hirigintzako Informazio Batzordeak osatuko du informazio batzorde berezi hori, eta hartan honako hauek parte hartuko dute: udal teknikariek, eragindako auzokideen taldeek, eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak, bai eta

2. Dicha Comisión Informativa Especial estará compuesta por la Comisión Informativa de Urbanismo, y en la que participarán, los técnicos municipales, las Agrupaciones vecinales afectadas, y el Consorcio de Transportes de Bizkaia,

beste erakunde publiko, talde edo pertsona batzuek ere, beharrezkotzat joz gero.

y otros organismos públicos, colectivo o personas que se consideren.

3. Batzorde horrek 2008ko abenduan ekingo die bere lanei, lan egutegi bat osatzeko, esleitutako zeregina ezin zurituzko eran atzera ez dadin".

3. Dicha Comisión iniciará sus trabajos en el mes de diciembre de 2008 elaborando un calendario de trabajo con el fin de no demorar injustificadamente la labor encomendada".

204.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIARI PORTU ZAHARREKO ORUBEA, LEHEN MAILAKO ITSAS AQUARIUM BATERAKO BALIZKO KOKAPEN GISA, ESKAINTZEARI BURUZKOA.

204º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/OFRECIMIENTO A LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA DEL SOLAR DEL PUERTO VIEJO COMO POSIBLE UBICACIÓN DE UN AQUARIUM MARINO DE PRIMER NIVEL.

José Luis Cámarak mozioa irakurri du.

José Luis Cámara da lectura a la Moción de referencia.

Eduardo Andradek transakzio zuzenketa bat proposatzen du, proiektu hori gauzatzen aurreratzearren. Zuzenketak hau dio: Justifikazioari puntu hau gehitzea: "Era berean, Getxoko talde honek Batzar Nagusietako Talde Sozialistari eskatuko dio babesa eman diezaiola Alderdi Popularrak Aldundiko Aurrekontu Orokorrei aurkeztu dien zuzenketari, 500.000 euroko kontu sail bat gehitzeko, kanpo abran akuario bat kokatzeari buruzko azterlanak egitearren.

El Sr. Andrade plantea una enmienda transaccional que justifica en orden a avanzar en la ejecución de dicho proyecto. Dicha enmienda de adición dice lo siguiente: Añadir a la justificación el siguiente punto: "Asimismo, desde nuestro grupo municipal en Getxo vamos a solicitar a nuestro Grupo Socialista en Juntas Generales para que apoye la enmienda que el Partido Popular ha presentado a los Presupuestos Generales de la Diputación en el sentido de incorporar una partida de 500.000 € para el desarrollo de los estudios de implantación de un aquarium en el Abra Exterior".

Luis Almansak zuzenketa onartu du.

El Sr. Almansa Almansa acepta la enmienda.

Iñaki Urkizak argitu du Valentziako akuarioak aipatu diren 8.000 metro horiek baino askozaz gehiago hartzen dituela, eta horregatik zalantzak dituela konparatzeko moduko adibidea den.

El Sr. Urkiza indica que el aquarium de Valencia ocupa mucho más que los 8.000 metros que se manifiestan, por lo cual tiene dudas de si son ejemplos comparables.

José Luis Cámarak adierazi du, edozelan ere, Portu Zaharrean 17.705 metro daudela, eta, beharrezkoa izanez gero, itsasoari tokia hartu ahal zaiola.

El Sr. Cámara indica que, en todo caso, en el Puerto Viejo hay 17.705 metros, y que si es necesario se puede avanzar ganando terrenos al mar.

Mozioa bozkatu da, onartutako zuzenketa gehituta. Hau izan da emaitza: aldeko 13 boto (PP eta PSE-EE), aurkako boto bat (EB/B) eta 10 abstentzio (EAJ).

Sometida la Moción a votación con la adición de la enmienda admitida obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE y 1 en contra de EB/B y 10 abstenciones del PNV.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"JUSTIFIKAZIOA: Urriaren 13an, Bizkaiko Batzar Nagusietako Nekazaritza eta Ingurumen Batzordeak onetsi egin zuen, aldeko 11 botorekin eta abstentzio batekin, Bizkaiko Talde Popularrak aurkeztutako arauz besteko proposamen bat, Bizkaiko Foru Aldundiak "azter dezan Bilboko itsasadarraren abran lehen mailako itsas akuarioa sortzeko aukera, Espainiako eta Europako beste leku batzuetan, hala nola Valentzian eta Arroxelan, akuarioekin izan dituzten esperientzietan oinarrituta, eta azterketa horren emaitzen arabera, hala badagokio, halako proiektua susta dezan."

"JUSTIFICACIÓN: El pasado 13 de octubre en la Comisión de Agricultura y Medio Ambiente de las Juntas Generales de Bizkaia, se aprobó por 11 votos a favor y una abstención, la Proposición No de Norma presentada por el Grupo Popular Vizcaíno, relativa a que la Diputación Foral de Bizkaia "estudie la viabilidad de crear en el Abra de la Ría de Bilbao un nuevo aquarium marino de primer nivel, en base a las experiencias recientes de los aquarium existentes en otros lugares de España y Europa, como Valencia y la Rochelle, y en base a los resultados del estudio en su caso impulse dicho proyecto."

Talde guztien iritzia izan da akuario handien mota horrek arrakasta izango duela —Valentziako akuario ozeanografikoa edo Arroxelakoa kasu—, bai halakoak dauzkaten udalerriarentzako diru errentagarritasunaren aldetik bai sortzen diren lanpostuen aldetik,

Todos los Grupos estuvieron de acuerdo del éxito de este tipo de grandes acuarios, como el oceanográfico de Valencia o el de la Rochelle, tanto desde la vertiente de la rentabilidad económica que generan para el municipio en el que se asienta, como desde los puestos de trabajo que

lurraldean dauden beste azpiegitura batzuen osagarri izateaz gain.

Onetsitako proposamenaren arabera, erreferentziatzat har daitezkeen nazioarteko akuarioek 4.000 metro koadrotik 8.000ra bitarte hartzen dute, eta bisitaldiak ordubetetik bi ordura bitartekoak izaten dira. Halako instalazioek lanpostuak sortzen dituzte, zientziazko eta unibertsitateko ikerlanak egiteko balio izateaz gain.

Gure udalerrian halako azpiegitura bat kokatzeko aukera oso garrantzitsua da. Getxok dagokion maila lortuko luke, Bilboko Metropolialdeko bigarren udalerria izanda, Espainia osoan nahiz nazioartean ezagutuko lukete turismoaren aldetik, eta udalerriarentzako aberastasuna sortuko luke.

Halako azpiegitura bat abran kokatzeko lekurik egokiena, zalantzarik gabe, Algortako Portu Zaharrean itsasoari 1950eko hamarkadaren bukaeran betelanez kendu zitzaion eremua da: 17.705 metro koadroko azalera du. Horrela, betelan horrek erabilera duina eta bere jatorriari dagokiona izango luke.

Era berean, Getxoko talde honek Batzar Nagusietako Talde Sozialistari eskatuko dio babesa eman diezaiola Alderdi Popularrak Aldundiko Aurrekontu Orokorrei aurkeztu dien zuzenketari, 500.000 euroko kontu sail bat gehitzeko, kanpo abran akuario bat kokatzeari buruzko azterlanak egitearren.

generan, además del carácter complementario de otro tipo de infraestructuras integrados en el territorio.

Los acuarios internacionales que pueden servir de referencia, según se desprende la proposición aprobada ocupan entre 4.000 y 8.000 metros cuadrados y las visitas oscilan entre una y dos horas, siendo estas instalaciones fuentes de generación de empleo además de servir para estudios científicos y universitarios.

La posible implantación de una infraestructura de esas características en nuestro municipio sería de suma importancia. Getxo adquiriría la relevancia que le corresponde como segundo municipio más importante del Área Metropolitana del Gran Bilbao, lograría una proyección turística nacional e internacional de primer orden y generaría riqueza para el municipio.

La ubicación idónea de una infraestructura de tipo en el Abra, sin lugar a dudas es el terreno ganado al mar con el relleno que se realizó en el Puerto Viejo de Algorta a finales de la década de los cincuenta que tiene una superficie de 17.705 metros cuadrados. De esta manera el relleno tendría un uso digno y adecuado a su procedencia.

Asimismo, desde nuestro grupo municipal en Getxo vamos a solicitar a nuestro Grupo Socialista en Juntas Generales para que apoye la enmienda que el Partido Popular ha presentado a los Presupuestos Generales de la Diputación en el sentido de incorporar una partida de 500.000 € para el desarrollo de los estudios de implantación de un aquarium en el

Abra Exterior.

Azaldutako guztiagatik, honako erabaki proposamen hau aurkezten diogu Udalbatzari:

Por lo expuesto, se plantea al Ayuntamiento Pleno la Siguiente propuesta de acuerdo:

1. Getxoko Udalbatzak erabaki du Bizkaiko Foru Aldundiari eskaintzea Algortako Portu zaharrean itsasoari kendutako eremua, kontuan izan dezan abran lehen mailako itsas akuario bat kokatzeari buruz egingo duen bideragarritasun azterlanean.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda ofrecer a la Diputación Foral de Bizkaia el terreno ganado al mar en el Puerto Viejo de Algorta para que lo tenga en cuenta en el estudio de viabilidad que va a realizar referente a la ubicación en el Abra de un aquarium marino de primer nivel.

2. Erabaki hau Bizkaiko Foru Aldundiari eta Bizkaiko Batzar Nagusietako batzarkide taldeei jakinaraztea.”.

2. Comunicar el presente acuerdo al Diputado General de Bizkaia y a los Grupos Junteros de las Juntas Generales de Bizkaia”.

205.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, IBERBERANGOKO METROKO ETORKIZUNEKO GELTOKIAREN IZENA GETXOKOAZ ALDATZEKO PROPOSAMENARI BURUZKOA.

205º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/PROPUESTA DE CAMBIO DE NOMBRE DE LA FUTURA ESTACIÓN DEL METRO DE IBERBERANGO POR EL DE GETXO.

Almansa jaunak hurrengo mozioa irakurri du:

El Sr. Almansa da lectura a la siguiente Moción:

“JUSTIFIKAZIOA

Getxoko zimenduak inarrosi ziren, bada, 1995. urteko azaroaren 11aren11etan, Metroak, bere lehenengo bidaian, aurrera jarraitu zuenean geltoki zaharrari kasurik egin gabe. Auzokoak txundituta gelditu ziren, askok tokia bisitatu zuten gertaera sinestezina bere begiz ikusteko. Eta ez zegoen arrazoirik sinesgaiztasun horretarako: batzuek, errealistenek, fatalistenek edo informazio handien

“JUSTIFICACIÓN

Los cimientos de Getxo se estremecieron, pues, a las 11 horas del aquél 11 de 11 del 95, cuando el Metro, en su primer viaje, pasó de largo ante las mismísimas narices de la vieja estación. Los vecinos quedaron anonadados, muchos visitaron el escenario a comprobar el increíble suceso con sus propios ojos. Y no había razón para tanta incredulidad: algunos, lo más realistas, fatalistas o

zutenek urteak zeramatzaten hondamendi hori iragarriz. Sinetsi ere ez zuten izan hondeamakina batek nasen muturrak afeitatu zituen bion arteko igarobidea zabaltzeko unitate berriei. (…)". Horrela hasten da Ramiro Pinilla getxotarraren "*La estación de Getxo*" (Getxoko geltokia) liburuaren 4. atala. Liburu hau Getxoko Garraioaren Auzo Elkarteak editatu du 1998. urtean.

simplemente mejor informados llevaban años anunciando la catástrofe. Ni siquiera lo habían creído cuando una máquina excavadora afeitó los morros de los andenes para anchar el paso entre ambos a las nuevas unidades. (…)". Así empieza el capitulo 4 del libro del getxotarra Ramiro Pinilla, "la estación de Getxo", editado por la Asociación de Vecinos del Transporte de Getxo, en el año 1998.

Egun horretatik aurrera "Metro dotorea ez zen geldituko Getxoko geltokian", eta auzotarrek geltokia galtzeaz gainera, gure udalerriaren izen historikoa ere galtzen genuen.

A partir de ese día el "flamante Metro no se detendría en la estación de Getxo", y además de perder los vecinos la estación, perdíamos también una denominación histórica de nuestro municipio.

Auzotarrek ehun urte baino gehiagoko geltokia mantentzeko egindako borroka oso goraipagarria izan zen, baina ezberdina: Dabid eta Goliaten arteko borroka izan zen. Oraingoan ahulenak galdu zuen. Horregatik, auzotarrek bere aldarrikapenetan erakutsitako irmotasuna baloratu nahi dugu. Zentzu horretan, Getxoko auzotarrek bere geltokia, guztion geltokia zena eta denok haiek erakutsitako irmotasun eta gogo berberaz defendatzen jakin ez duguna mantentzearren egindako borroka aintzat hartu nahi dugu.

La lucha vecinal por mantener la estación centenaria fue muy encomiable pero desigual: fue una pugna entre David y Goliat. En este caso sucumbió el más débil. Por ello, queremos poner en valor el tesón de los vecinos en sus reivindicaciones. En este sentido, manifestamos nuestro reconocimiento a la lucha que, los vecinos y vecinas de Getxo tuvieron por mantener su estación, la estación que era de todos y que no todos supimos defender como el mismo ahínco y tesón que ellos.

Eta GETXOKO geltokiari eustea ezinezkoa gertatu bada, gutxienez, bere izenik gabe geldi ez gaitezen, izan ere, Metroak gure udalerrian izango dituen zazpi geltokietako bat ere ez da GETXO deituko, guztion artean hori konpondu ezean.

Y sino fue posible mantener la estación de GETXO, por lo menos, que no nos quedemos sin su nombre, ya que de las siete estaciones que el Metro tendrá en nuestro municipio ninguna se llamará GETXO, a no ser, que entre todos lo remediemos.

Horregatik, ekimen hau aurkeztu dugu izena, GETXO izena berreskuratzeko gure udalerriko etorkizuneko metroko geltokirako. Espero dugu ekimen hau aho batez babes dezan Udalaren osoko

Por eso se presenta esta iniciativa, para recuperar el nombre, la denominación de GETXO a la futura estación del Metro en nuestro municipio, una iniciativa que esperamos sea apoyada

bilkura honek, horrela, Getxoren izena berreskuratu eta gure udalerriko metroko geltokietako bati emateko. Eta logikoena Iberberangoko etorkizuneko geltokia "GETXO" deitzea da.

por unanimidad por este pleno municipal y así poder de esta manera recuperar la denominación de Getxo asignándoselo a una de las estaciones del Metro en nuestro municipio, y lo más lógico es que la estación futura de Iberberango pase a llamarse de "GETXO".

Azaldutako guztiagatik, Udalaren Osoko Bilkurak hurrengo erabaki-proposamena aurkeztu du:

Por todo lo expuesto se presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki du Iberbengoako etorkizuneko geltokia, hemendik aurrera, GETXO deitzea, eta horretarako Udal talde politiko guztiek berau eskudun diren instantzia edo erakundeetan planteatu eta defendatzeko konpromisoa hartu dugu.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda que la estación futura de Iberbengoa pase a denominarse de GETXO, para lo que todos los grupos políticos municipales nos comprometemos a plantearlo y a defenderlo en las instancias o instituciones competentes.

2. Erabaki honen eta bere azalpen-atalaren berri ematea Bizkaiko Garraio Partzuergoari, Eusko Jaurlaritzaren garraio Sailari, Bizkaiko Diputatu Nagusiari eta Bizkaiko Batzar Nagusien Batzako Taldeei."

2. Comunicar este acuerdo junto con la parte expositiva al Consorcio de Transportes de Bizkaia, al Departamento de Transportes del Gobierno Vasco, al Diputado General de Bizkaia y, a los Grupos Junteros de las Juntas Generales de Bizkaia."

Koldo Iturbe jaunak adierazi du gobernu-taldea, koherentziaz, aurretik onetsitako mozioaren aurka agertu behar dela, eta gobernu-taldeak auzotarren partaidetza defendatzen duelako izena zehazteko orduan, izan ere, bere iritziz, egokia da udalerriko alderdi horrekin lotutako elkarteen (Itxas Argia, Gure Lurra, Eskuz Eskuz esate baterako), Euskaltzaindia bezalako hizkuntza gaien erakunde adituen, Turismoko teknikarien,…eta abarren iritzi ofiziala ezagutzea egokia da. Halaber, adierazi du gobernu-taldea ez dagoela Garraio Partzuergoari helarazi beharreko izena "Getxo" izatearen aurka, eta hori ez duela

Koldo Iturbe indica que el equipo de Gobierno se va a oponer en coherencia con la Moción aprobada anteriormente, y porque el equipo de Gobierno defiende la participación vecinal en la definición del nombre, ya que es conveniente conocer la opinión oficial de asociaciones vinculadas a esa parte del municipio como Itxas Argia, Gure Lurra, Eskuz Eskuz, entidades especializadas en ámbitos lingüísticos como Euskaltzaindia, técnicos de Turismo, etc. Indica asimismo que el equipo de Gobierno no está en contra ni descarta que el nombre que se vaya a trasladar al Consorcio de Transportes sea el de Getxo, pero en todo caso será

baztertzen baina, nolanahi ere, gogoeta eta adostasunaren ondorio izango dela. Esan duenez, adostasun hori Bozeramaileen Batzan ere saiatu dira herritarrek parte hartzeko prozesua zabaltzeari dagokionez eta talde guztiekin lortu dute Talde Sozialistarekin izan ezik.

el proceso de una reflexión y de un consenso, consenso que también se ha intentado en la Junta de Portavoces en relación a la apertura del proceso de participación ciudadana y que se ha logrado con todos los grupos excepto con el grupo Socialista.

Almansa jaunak 196 puntuan adierazitakora igorri du eta berriro esan du Talde Sozialistak auzotarren eskaeran biltzen dituela bakarrik.

El Sr. Almansa se remite a lo manifestado en el punto nº 196, e insiste en que el grupo Socialista lo que hace es recoger las peticiones vecinales.

Transkribatutako mozioa bozkatu ondoren, berau ezetsi dute, izan ere, PSE-EE taldearen aldeko 3 boto, EAJ eta PP taldeen aurkako 20 boto eta EB/B taldearen abstentzio 1 lortu ditu.

Sometida la Moción transcrita a votación, es desestimada al obtener 3 votos a favor del PSE-EE, 20 en contra del PNV y PP y 1 abstención de EB/B.

206.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, EREAGAKO LA TERRAZA TABERNAKO ERAIKINARI BURUZKOA.

206º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/EL EDIFICIO BAR LA TERRAZA, EN EREAGA.

José Luis Cámarak mozioa irakurri du.

José Luis Cámara da lectura a la Moción de referencia.

Jesús Tocak adierazi du gai hori aurreko hilean aztertu eta onetsi zela, eta orain talde sozialistak berriz ere ekarri duela, erabaki jakin batzuen baliogabetzeen erreferentziekin aberastuta. Esan du, baldin herritarrek proiektu batean parte hartzea ondo badago, proiektu guztietan ere egongo dela ondo, are gehiago kasu honetan, proiektuaren aurkako mila sinadura baino gehiago baitaude. Aditzera eman du ez dakiela urtarrilean oraingo eraikina eraitsiko duten eta proiektuan jasotako eraikin berria egiten aurrera

El Sr. Toca indica que esta cuestión ya se trató y aprobó el mes anterior, y ahora el grupo Socialista la vuelve a incorporar enriqueciéndola con referencias a anulación de acuerdos concretos. Manifiesta que si la participación ciudadana es positiva en algún proyecto, lo será en todos, y más en este caso que existen más de mil firmas en contra del proyecto. Manifiesta desconocer si en enero se va a derribar el actual edificio y se va a avanzar en la realización del nuevo que está proyectado, tal como anunciaba el

egingo duten, Getxoberrin iragartzen zenez. Alkateari eskatu dio osoko bilkuran onetsitakoa bete dezala, hots, eraikina botatzeko asmoa bertan behera utzi, eta eraikin berria ez egiteko, azken horrek ez baitu inongo eragin ekonomikorik, ez baitu egokitzat hartzen gobernu taldeak proposatzen duena krisi garai honetan, eta ez baiteritzo arrazoizko inbertsioa, emango dituen zerbitzuak aintzat hartuta.

Getxoberri. Pide al Alcalde que cumpla con lo acordado en el Pleno de paralizar el derribo y no afrontar el nuevo edificio, que no tiene ningún tipo de repercusión económica, ya que lo que plantea el equipo de Gobierno no estima procedente en estos momentos de crisis, y no le parece una inversión razonable para los servicios que va a prestar.

Joseba Arregik azaldu du Hiri Antolamendurako Plan Orokorrak onartu egiten duela hiru solairuko eraikina, egin nahi denaren motakoa, alegia, eraiki dadin. Xehetasun azterketa egiteko betebeharrari dagokionez, azterketa hori beharrezkoa ez dela dioen txosten juridiko bat irakurri du. Era berean, eraikinaren eragina eskala errealean islatzen duen argazki bat erakutsi du. Aditzera eman du eraikin hori beharrizanen inguruan duela urte eta erdi egin zen azterketa baten ondorioa dela, eta diseinua lehiaketa baten emaitza dela. Hain zuzen, hamaika proposamenek parte hartu zuten, eta, txosten teknikoen arabera, haietako bat aukeratu zen. Azaldu du Hirigintza Batzordearen iraileko bilkuran eragotzi egin zela erakinaren ezaugarrien berri ematea, eta azpimarratu du oposizioko talde guztien esanetara dagoela, proiektuaren gaineko azalpen guztiak ematearren. Bukatzeko, esan du, berak dakienez, Udalean ez dela inongo sinadurarik aurkeztu proiektu horren aurka.

El Sr. Arregi indica que el Plan General de Ordenación Urbana permite la ubicación de un edificio de tres pisos como el contemplado. Respecto a la necesidad del Estudio de Detalle da lectura a un informe jurídico que indica la no exigencia de dicho estudio de detalle. Exhibe asímismo una fotografía que recoge los impactos a escala real. Manifiesta que el edificio responde a un estudio de necesidades aprobado hace año y medio, y que el diseño concreto es el resultado de un Concurso donde se analizaron once propuestas, y que de conformidad con los informes técnicos, ha sido elegida la propuesta. Manifiesta que en la Comisión de Urbanismo de septiembre, no se dejó explicar las características del edificio, e insiste que está a disposición de los grupos de la oposición para dar todas las explicaciones relativas al proyecto. Finaliza indicando que no le consta que el Ayuntamiento se haya presentado en ninguna firma contra dicho proyecto.

José Luis Cámarak aditzera eman du, talde sozialistak kontsultatutako iritzi juridikoen arabera, xehetasun azterketa beharrezkoa dela, eta argudio hori bermatzen duen Hiri Antolamendurako

El Sr. Cámara indica que las opiniones jurídicas consultadas por el grupo Socialista llegan a la conclusión de que es necesario un estudio de detalle, dando lectura al precepto del Plan

Plan Orokorreko araua irakurri du. Gomutarazi du batzordearen bileran teknikariari galdetu ziola ea xehetasun azterketa beharrezkoa zen ala ez, eta berak ez zuela erantzun, batzordeburuak utzi ez ziolako. Era berean, galdetu du ea gobernu taldearen iritziz beste jarduera batzuetan ere xehetasun azterketarik egin behar den, hala nola Getxo Antzokian, Bake Ederren, Areetako kultura etxean eta abarretan. Onartu du beti egon daitezkeela udal proiektuekin ados ez dauden herritarrak, baina egoera desberdina dela, horrez gain, hirigintza araudia ere betetzen ez denean.

General de Ordenación Urbana donde se apoyan dichos argumentos. Recuerda que preguntó en la Comisión al Técnico sobre si era necesario un estudio de detalle y que este no contestó porque el Presidente no le dejó hacerlo. Pregunta asimismo si estima el equipo de Gobierno que sea necesario el estudio de detalle en otras actuaciones como Getxo Antzokia, Bake Eder, edificio cultural en Las Arenas, etc. Reconoce que siempre puede haber algunos ciudadanos descontentos con los proyectos municipales, pero que una situación diferente es cuando existe además un incumplimiento de la normativa urbanística.

Jesús Tocak esan du talde popularrak prest dagoela proiektua idatzi dutenei entzuteko, eta haren gainean duten iritzia zuzentzeko, beharrezkoa baldin bada. Alkateari galdetu dio ea herritarrek parte hartzeko prozesurik abian jarriko duen proiektu honetarako, metroko geltokiaren izenerako erabaki den bezala; izan ere, baldin kasu batean positiboa bada, bestean ere halaxe gertatuko da. Joseba Arregiri gogorarazi dio aurreko legegintzaldian ez zitzaiola batere informaziorik ematen oposizioari, eta, sinadurei dagokienez, jakinarazi du badaudela sinadura horiek, berak agiri hori sinatu duelako, eta, gainera, Udalbatzaren zati gehienak proiektu horren aurkako jarrera duela. Proiektuaren argazki bat erakutsi du, Getxoberritik ateratakoa eta proiektuaren aurkako kartel batean sartutakoa. Gobernu taldeari galdetu dio ea —zuzen dauden bakarrak direlakoan dirautelarik— zergatik ez duen nahi adostasuna lortu talde politiko, elkarte, erabiltzaile, eta abarrekin.

El Sr. Toca manifiesta que el grupo Popular está dispuesto a escuchar a los redactores del proyecto y a corregir, si es necesario, la opinión que mantienen sobre el mismo. Pregunta al Alcalde acerca de si va a abrir un proceso de participación ciudadana sobre ese proyecto, tal y como se ha acordado abrir para la denominación de la estación del Metro, ya que si es positivo en un caso, será también en el otro caso. Le recuerda al Sr. Arregi que en la legislatura anterior no se facilitaba ninguna información a la oposición, y en relación a las firmas indica que si existen, porque él ha firmado ese documento, y que además existe una voluntad mayoritaria en el Pleno en contra de dicho proyecto. Enseña una foto del proyecto sacada del Getxoberri, y que está insertada en un cartel de protesta al respecto. Pregunta al equipo de Gobierno porqué no quiere buscar un consenso con los grupos políticos, asociaciones, usuarios, etc., y sigue manteniéndose en creer que son los únicos que tienen razón.

Joseba Arregik oso ondo deritzo talde

El Sr. Arregi valora positivamente la

popularrak erakutsi duen entzuteko gogoari, eta argitu du gobernu taldeak ez duela iritzirik eman eraikinaren arkitekturaren gainean, azken hori iritzi teknikoetatik eratorri baita. Guztiei gomutarazi die iazko uztailaz geroztik zinegotziek eskuratzeko moduan egon direla agiriak. Sinaduren berri ez izateari dagokionez, esandakoa berretsi du, eta, gainera, adierazi du ez duela batere zalantzarik Udaleko funtzionarioen jardun egokiaren inguruan. José Luis Cámarari jakinarazi dio berak ez duela esan xehetasun azterketa beharrezkoa ez denik, ez baitu horri buruzko iritzi jakin bat eman, eta batzordean teknikariari ez erantzuteko gomendatu besterik ez zuela egin, galdera arlo juridikoari zegokiolako, eta hori ez zelako galdetutako teknikariaren espezialitatea. Azkenik, azaldu du proiektu orok, funtsean, beharrizan batzuk betetzeko helburua izan behar duela.

voluntad de escucha manifestada por el grupo Popular e indica que el equipo de Gobierno no ha opinado sobre la arquitectura del edificio, ya que ésta se ha derivado de las opiniones técnicas. Recuerda a todos que desde julio del año pasado la documentación ha estado a disposición de los corporativos. En relación a la no constancia de las firmas se ratifica en lo manifestado y además indica que no tiene ninguna duda acerca del buen hacer de los funcionarios municipales. Manifiesta al Sr. Cámara que él no ha dicho que no haga falta un estudio de detalle, ya que no se han posicionado al respecto, y que en la Comisión únicamente aconsejó al técnico que no contestara porque la pregunta era de contenido jurídico, que no era la especialidad del técnico al que se le preguntó. Finaliza manifestando que todo proyecto fundamentalmente debe responder a unas necesidades.

José Luis Cámarak esan du ezin direla inoiz legeak albo batera utzi proiektuak aurrera eramatean, eta, sinadurei dagokienez, Bilboko Portu Autonomoarentzako gutun baten kopia irakurri du: gutunaren bidez 1.071 sinadura helarazten zaizkio portuari, eta Getxoko alkateari ere bidali zaizkiola adierazten da. Bukatzeko, berriz ere azpimarratu du xehetasun azterketa egin behar dela, eta gobernu taldeari eskatu dio hausnarketa egin dezala horri buruz.

El Sr. Cámara indica que en ningún caso se puede obviar la legalidad en la realización de los proyectos, y respecto a las firmas da lectura a una copia de una carta dirigida al Puerto Autónomo de Bilbao donde se remiten las 1.071 firmas y se indica que también han sido presentadas al Alcalde de Getxo. Finaliza insistiendo en la necesidad del estudio de detalle, y pide al equipo de Gobierno que reflexione sobre la cuestión.

Jesús Tocak gobernu taldeari eskatu dio Ereagan egin beharrekoak atzera ditzala, proposatu dituen elkarrizketak egitearren.

El Sr. Toca solicita al equipo de Gobierno que a fin de posibilitar el diálogo que manifiesta, aplace las actuaciones previstas en Ereaga.

Eztabaida amaitu, eta mozioa bozkatu da. Hauek izan dira emaitzak: aldeko

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, que

13 boto (PSE-EE eta PP), aurkako 10 boto (EAJ) eta abstentzio bat (EB/B).

obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PSE-EE y PP, 10 en contra del PNV y 1 abstención de EB/B.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"JUSTIFIKAZIOA: EAJko gobernu taldea, ikusten ari garenez, Ereaga hondartzeko gaur egun dagoen solairu bateko eraikina, "La Terraza taberna" izenekoa, eraisten tematuta dago, haren ordez, sotoa eta bi solairu izango dituen begi inpaktu handiko beste eraikin bat ipintzeko asmoz.

"JUSTIFICACIÓN: El equipo de Gobierno del PNV, por lo que estamos comprobando, está empeñado en derribar el edificio actual denominado "Bar la Terraza" en la playa de Ereaga que consta de una planta, y levantar otro en su lugar con sótano y dos plantas, que tiene un fuerte impacto visual.

Herritarrek ez dute proiektu hori onartzen (dagoeneko mila sinadura baino gehiago aurkeztu dira). PSE-EE eta PP udal taldeek ere ez zuten aldeztu egungo eraikina bota eta haren lekuan beste bat eraikitzea. Gainera, Udalbatzak joan den hilean hartutako erabaki bat badago zentzu horretan.

Este proyecto es rechazado por la ciudadanía (ya se han presentado más de mil firmas en su contra). Los grupos políticos municipales PSE-EE y PP tampoco avalamos el derribo del actual y la construcción de otro en su lugar. Además existe un acuerdo de pleno municipal del mes pasado en este mismo sentido.

Gure lanaren barruan —besteak beste, udal gobernuaren jarduera kontrolatzean datzala, haren egintza eta erabakien gardentasuna, legezkotasuna eta legitimitatea bermatzearren—, aurkitu dugu udal gobernuak Getxoko Hiri Antolamendurako Plan Orokorreko hirigintza arauak era larrian ez dituela betetzen zenbaitetan.

En el contexto de nuestro trabajo que consiste, entre otras cuestiones, en controlar la acción de gobierno municipal, de modo que se garantice la transparencia, la legalidad y la legitimidad de sus actos y acuerdos, hemos detectado graves incumplimientos de las normas urbanísticas del PGOU de Getxo por parte del equipo de Gobierno.

Hain zuzen, Getxoko Hiri Antolamendurako Plan Orokorreko 7.1.3 artikulua ez betetzeaz ari gara. Delako artikuluaren arabera, "lehendik badauden eraikinen ordez, oin berriko eraikin bat egitean", baldintza batzuk bete behar dira, haietako lehena hau dela: "xehetasun azterketa bat egin eta behin betiko onesteko betebeharra…"

Estas carencias se refieren al incumplimiento del artículo 7.1.3 de las Normas Urbanísticas del vigente Plan General de Ordenación Urbana de Getxo que señala que "la sustitución de cualquiera de los edificios ya existente por otro de nueva planta", queda sujeta a una serie de condiciones, siendo la primera "la exigencia de elaboración y

aprobación definitiva de un Estudio de Detalle…"

Argi eta garbi dago, baldin Udalak denak arauak betetzera behartzen baditu, ordenantzetako hirigintza arauak hala agintzen duelako eta ordenantzok bete behar direlako, Udala ere badagoela betetzera behartuta bere jardueretan.

Es claro y evidente que si el Ayuntamiento obliga a todos porque la norma urbanística de las Ordenanzas así lo exige y deben cumplirse; el Ayuntamiento también está obligado a cumplirla para sus propias actuaciones.

Zuhurtziazko neurri gisa, Udal Talde Sozialistak, administrazioarekiko auzibidez, eskatu du baliogabe daitezela Tokiko Gobernu Batzarrak eraikitze lanen proiektua eta eraikinaren eraisketa onesteko hartutako erabakiak, aipatu ditugun hirigintza arauak ez betetzeagatik.

Como medida precautoria el Grupo Municipal Socialista ha solicitado vía contenciosa administrativa la anulación de los acuerdos de la Junta de Gobierno referentes a la aprobación del proyecto de obras de construcción, y al derribo del edifico, por incumplimiento de las normas urbanísticas a que hacemos referencia.

Hala eta guztiz ere, prest gaude administrazioarekiko auzibidez jarri ditugun auzi eskeak bertan behera uzteko, baldin alkateak errekurtsoa jarri diegun erabaki horiek ofizioz baliogabetu, eta udalbatzarekin, oro har, eta herritar guztiekin elkarrizketa ezartzen badu.

No obstante, estamos dispuestos a desistir de las demandas contenciosas interpuestas si el Alcalde anula de oficio los acuerdos recurridos y establece un diálogo con el conjunto de la Corporación y con la ciudadanía.

Azaldutako guztiagatik, honako erabaki proposamen hau aurkezten diogu Udalbatzari:

Por todo lo expuesto, se presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

1. Getxoko Udalbatzak erabaki du alkateari eskatzea ofizioz baliogabe ditzala administrazioarekiko auzibidez errekurtsoa jarri zaien Tokiko Gobernu Batzarraren erabakiak: Tokiko Gobernu Batzarraren 585. erabakia, 08.09.16koa, eraikin berri bat eraikitzeko lanak onesteari buruzkoa; eta Tokiko Gobernu Batzarraren 651. erabakia, 07.10.07koa, "La Terraza" izeneko eraikina eraistea onesteari buruzkoa.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda solicitar a la Alcaldía que anule de oficio los acuerdos de la Junta de Gobierno recurridos vía contenciosa administrativa, como son el acuerdo nº 585 de la Junta de Gobierno Local de fecha 16.09.08 referente a la aprobación del proyecto de obras de construcción de un nuevo edificio, y el acuerdo nº 651 de la Junta de Gobierno Local de fecha 7.10.08, por el que se aprobó la adjudicación del derribo del edificio La Terraza.

2. Udalbatzak berretsi egiten du ondorengoa onesteko hartu zuen erabakia:

1. Ereagako Hondartzako "LA TERRAZA" izeneko eraikina egun dagoen bezala mantendu dezatela (ukitu txiki batzuk eginda) eta ostalaritzako ustiapenaren emakida berria egin dezatela hiritarrei zerbitzua emateko xedez, eta ondorioz aurreikusitako eraispena indargabetu dezatela eta Ereagako hondartzako erabilera anitzeko eraikinaren obrak adjudikatzeko (I. fasea-zimenduak ipintzea) 2008. urteko urriaren 6ko BAOn argitaratutako lizitazioa bertan behera utz dezatela.

2.- Etorkizunean eraikin horretan jarduketei berrekitea aztertzen dutenean hiritarren parte hartzeko prozesua ireki dezatela, Ingurumeneko Tokiko Foroaren Osoko Bilkurak esku hartuta, hori guztia Udalaren Osoko Bilkuran bukatuta, honek erabakia har dezan.".

2. El Pleno del Ayuntamiento se ratifica en el acuerdo plenario del mes de octubre por el que se aprobó:

1.- Que el edificio denominado "LA TERRAZA" de la Playa de Ereaga se conserve como está actualmente (si bien, como hemos expuesto anteriormente, con alguno pequeños retoques) y se proceda a una nueva concesión de la explotación hostelera con el fin de dar servicio a los ciudadanos, y en consecuencia se anule la demolición prevista y se proceda a la suspensión de la licitación publicada en el BOB de fecha 6 de octubre de 2008 para la adjudicación de las obras de un edificio multifuncional en la playa de Ereaga (fase I-cimentación).

2.- Que cuando en el futuro se considere retomar las actuaciones en dicho edificio se abra un proceso de participación ciudadana, con intervención del Pleno del Foro Local de Medio Ambiente, culminando todo ello en el Pleno del Ayuntamiento para su decisión".

Aztergaien zerrendatik kanpo, premiazkoa dela adierazi ondoren, eta beraz, apirilaren 18ko 781/86 Legegintzazko Errege Dekretuko 51. artikuluan ezarritako "quorumaz", erabaki hau sartzea erabaki da:

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto, con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir el siguiente acuerdo:

207.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN PREMIAZKO MOZIOA, TRATU TXARRAK JASATEN DITUZTEN EMAKUMEEI TELEALARMAK JARTZEARI BURUZKOA.

207º.- MOCIÓN DE URGENCIA DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA SOBRE IMPLANTACIÓN DE TELEALARMAS A MUJERES MALTRATADAS.

Mercedes Angulok mozioa irakurri du.

Iñaki Urkizak esan du bi osoko bilkura atzerago talde sozialistak aztergai askoren aurkako botoa eman zuela, haiek aztertzeko denborarik izan ez zutela argudiatuta, nahiz eta hamabost egun lehenagotik esku artean eduki, eta kasu honetan bere ustez garrantzitsua den gai baten inguruan taldeek jarrera ager dezaten nahi dutela, aztertzeko aukerarik izan gabe. Hori dela eta, osoko bilkuratik joango dela jakinarazi du, aztergai horren gaineko eztabaidan eta bozketan parte ez hartzeko.

Keltse Eigurenen, gobernu taldearen izenean, adierazi du bat datorrela mozioaren funtsarekin, eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasunaren bidean aurrera egitearekin, eta, horregatik, gobernu taldeak lanean diharduela sentiberatzeko, babesa emateko eta antzeko gaietan, eta hainbat arlok parte hartzen dutela horretan, hala nola Gizarte Zerbitzuek, Berdintasunak eta Udaltzaingoak. Haren ustez, mozioan jasotzen den neurri zehatzaren gaineko jarrera erabaki baino lehen, hausnarketa egin behar da horren inguruan, eta transakzio zuzenketa hau proposatu du: “Erabaki proposamena kendu, eta haren ordez hau jartzea: Legegintzaldi hau bukatu baino lehen, indarkeriaren biktima diren emakumeentzako babes sistema eraginkorra ezar dadin aztertzea, egun diren telelaguntza mugikorreko sistemen bidez”.

Mercedes Angulok zuzenketa onartu du, eta barkamena eskatu du baldin, mozioa aurkeztean, behar beste ez badu justifikatu; izan ere, aurkeztutako gaiak hainbeste aztertzea eta kontsultatzea

Mercedes Angulo da lectura a la Moción de referencia.

Iñaki Urkiza indica que hace dos Plenos el grupo Socialista votó en contra de muchos puntos del orden del día indicando que no había tenido tiempo de estudiarlos, pese a que disponía de los mismos con quince días de antelación, y en este caso pretende que los grupos se posicionen sobre un tema que él considera importante, sin haber tenido ninguna posibilidad de estudio, por lo que se va a ausentar del Pleno para no participar del debate y votación de este punto.

Keltse Eiguren, en nombre del equipo de Gobierno, indica que están de acuerdo con la filosofía de la Moción y con avanzar en el camino de la igualdad entre hombres y mujeres, y que por ello el equipo de Gobierno está trabajando en temas de sensibilización, protección, etc, con participación de diferentes Áreas como Servicios Sociales, Igualdad, y Policía. Estima que antes de definirse sobre la medida concreta que se recoge en la Moción, es preciso reflexionar sobre la misma y plantea una enmienda transaccional que indica lo siguiente: “Suprimir la propuesta de acuerdo y sustituirla por la siguiente: Estudiar antes de finalizar la presente legislatura, la implantación de un sistema eficaz de protección a las mujeres víctimas de violencia de género, mediante los diversos sistemas de teleasistencia móvil existentes”.

Mercedes Angulo acepta la enmienda, y pide disculpas si cuando ha presentado la Moción no ha dado la justificación suficiente, ya que ha sido porque creía que lo que se planteaba no exigía de

behar ez zuelakoan zegoelako gertatu da hori. Ondo deritze egin diren adierazpenei, Getxoko herritarrak gai honetan kontzientziatzeari dagokionez, eta eskatu du oposizioko talde politikoek halako lan taldeen bileretan parte hartzeko aukera izan dezatela, eta, hori ahalbidetu ezean, behintzat informazio batzordeetan egiten ari diren jardueren berri eman dadila.

tanta necesidad de estudio y consultas. Valora positivamente las valoraciones que se están realizando en orden a la concienciación de los vecinos de Getxo sobre esta cuestión, y pide que los grupos políticos municipales de la oposición puedan participar en estas reuniones de estos grupos de trabajo, y que si eso no se va a posibilitar, al menos en las Comisiones Informativas se de traslado de las actuaciones que se están realizando.

Raquel Gonzálezek, talde popularraren izenean, mozioaren aldeko botoa emango dutela jakinarazi du, eta talde popularrak Eusko Legebiltzarrera duela bi urte eraman zuen beste proposamen baten berdin-berdina dela. Gogorarazi du Alderdi Popularrak gaur egun gehien aldezten duen aukera dela berariazko epaitegiak sortzea eta profesionalak gehiago prestatzea. Bukatzeko, adierazi du, haren ustez, kontrol neurriak tratu txarren emaileei aplikatu behar zaizkiela, eta ez tratu txarrak jasaten dituzten emakumeei.

Raquel González en nombre del grupo Popular indica que van a votar a favor de la Moción, que es idéntica a una propuesta que el grupo Popular llevó al Parlamento Vasco hace dos años. Recuerda que actualmente el Partido Popular está más por la creación de Juzgados específicos, y una mayor cualificación profesional. Finaliza manifestando que cree que las medidas de control deben aplicarse a los maltratadores y no a las maltratadas.

Mozioa bozkatu da, onartutako zuzenketa eginik, eta hau izan da emaitza: 23 aldeko boto (PSE-EE, EAJ eta PP) eta abstentzio bat (EB/B).

Sometida la Moción con la enmienda admitida a votación, obtiene el siguiente resultado: 23 votos a favor del PSE-EE, PNV y PP y una abstención de EB/B.

Horrenbestez, honako hau erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"JUSTIFIKAZIOA: Genero Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Egunean jakin dugu Espainian 400.000 emakumek jasaten dituztela tratu txarrak, Instituto de la Mujer delakoak egindako ikerketen arabera. Datu hori kezkagarria da oso.

"JUSTIFICACIÓN: Hemos sabido, en el día internacional contra la violencia de género, que en España 400.000 mujeres sufren malos tratos, según estudios realizados por el Instituto de la Mujer. El dato es alarmante.

Emakume horiek senarren, mutil-lagunen edo bikotekide izandakoen

Estas mujeres padecen la violencia a manos de sus maridos, novios o ex

indarkeria nozitzen dute, tratu txar fisikoak direla zein tratu txar psikologikoak direla. Iaz, 80.000k baino ez zuten salaketa ipini. Hori izurria da gizartearentzat.

parejas, ya sea maltrato físico o psicológico. Sólo 80.000 presentaron denuncias el pasado año. Esto constituye una verdadera lacra social.

2008. urtean zehar zenbatutako hilketak 57tik 61era bitartekoak izan dira, informazio hori Berdintasun Ministerioak edo talde feministek, hurrenez hurren, ematen duten. Adin nagusiko ia 1,5 milioi emakumek tratu txarrak jasan dituzten noiz edo noiz beren bizitzan zehar gure herrialdean. Aurten erraildako emakumeen % 71k ez zuten aurretik salaketarik ipinita.

A lo largo de 2008 se han contabilizado entre 57 y 61 asesinatos, dependiendo de que el dato proceda del Ministerio de Igualdad o de los grupos feministas, respectivamente. Casi 1,5 millones de mujeres mayores de edad han sido maltratadas alguna vez a lo largo de su vida en nuestro país. El 71% de las asesinadas durante este año no había presentado una denuncia previa.

Beraz, eskura ditugun baliabide guztiak jarri behar ditugu halako gertaerak berriz ez errepikatzeko edo, behintzat, tratu txarren emaile izan daitezkeenen jarduera murrizteko, komunitate honetarako eskatzen ditugun gailuen bitartez, esaterako.

Por lo tanto, debemos poner todos los medios a nuestro alcance para que estos hechos no vuelvan a repetirse o, cuando menos, aminorar la acción de los posibles maltratadores con dispositivos como el que pedimos para esta Comunidad.

Gure ustez, era berean, kritikazko jarrera aktiboa hartu behar dugu, indarkeria prebenitzearren eta indarkeria erabiltzen dutenak agerian uztearren gizartearen aurrean, gizarte horrexek halako jokabideak edo haien justifikazioak onar ez ditzan. Ezin gara neutralak izan, denok gara eta arduradun. Arreta berezia jarri behar dugu emakume ezinduengan eta emakume etorkinengan, ahultasun handiagoa duten taldeak diren aldetik; gainera, tratu txarrak jasan dituzten emakumeak babesteko eta gizartera daitezen ahalbidetzeko gizarte betebeharra dugu.

Pensamos, a su vez, que debemos adoptar una posición crítica activa, para prevenir la violencia y mostrar a los violentos ante la sociedad y que esta misma sociedad no consienta estas conductas ni admita justificaciones. No podemos ser neutrales, ya que todos somos responsables. Debemos poner especial atención en las mujeres discapacitadas y en las mujeres inmigrantes como colectivos más vulnerables, además, tenemos la obligación social de proteger y facilitar la integración de las mujeres maltratadas.

Gure herrialdeko emakumezko biztanleen % 5ek tratu txarrak jasaten dituzte, eta hori gizarte ustez garatu baten hutsegitea frogatzen du, bai eta politikako, zuzenbideko, poliziako eta

El 5% de la población femenina de nuestro país sufre malos tratos, es la constatación del fracaso de una sociedad que pretende ser desarrollada y, también, el fracaso de un sistema

laguntzako sistema baten hutsegitea ere, egoerak gainditzen duelako sistema hori. Botere publikoek ez dute asmatzen genero indarkeriaren aurkako neurri eraginkorrak antolatzen.

Emakumeen aurkako indarkeria emakumeen aurka emakumeak izate hutsagatik egiten den desberdintasunaren sinbolorik ikaragarriena da. Hura hainbat eratan agertzen den bidegabekeria da, pertsona batzuk beste batzuen jabe izan daitezkeela pentsatzetik datorrena.

Gizonak eskubide eta pribilegioen jabe, eta emakumeek euren bizitzaren jabe izateko eskubiderik ez. Emakumeak gauza askoren biktima dira eta izan dira, batez ere gizartearen ezaxolaren eta ahanzturarenak.

Gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna da genero indarkeriak batere zer jokaturik izango ez duen agertoki bakarra. Hala, bada, borroka hori aurrera eramateko neurri eraginkorrak eskatzen ditugu.

MOZIOA

Legegintzaldi hau bukatu baino lehen, indarkeriaren biktima diren emakumeentzako babes sistema eraginkorra ezar dadin aztertzea, egun diren telelaguntza mugikorreko sistemen bidez".

político, judicial, policial y asistencial, que se revela desbordado ante esta realidad. Los poderes públicos no terminan de articular medidas eficaces contra la violencia de género.

La violencia contra las mujeres es el símbolo más brutal de la desigualdad que se dirigen contra las mujeres por el mismo hecho de serlo y es un atropello que presenta diferentes caras y nace de siglos de creencia, de que unas personas pueden ser dueñas de otras.

Hombres dueños de derechos y privilegios y mujeres sin el derecho a ser dueñas de sus propias vidas. Ellas son y han sido víctimas de muchas cosas, sobre todo, de la indiferencia y del olvido de esta sociedad.

La igualdad de hombres y mujeres es el único escenario en el que la violencia de género no tendrá papel alguno. Por lo tanto pedimos medidas eficaces para que dicha lucha se lleve a cabo.

MOCIÓN

Estudiar antes de finalizar la presente legislatura, la implantación de un sistema eficaz de protección a las mujeres víctimas de violencia de género, mediante los diversos sistemas de teleasistencia móvil existentes".

GALDE-ESKEAK

Luis Almansak adierazi du irailaren 12n, talde sozialistaren izenean, ofizioz berrikusteko eskaera aurkeztu zuela,

RUEGOS Y PREGUNTAS

Almansa indica que el 12 de septiembre presentó en representación del grupo Socialista una petición de revisión de

Illeta kaleko espaloi zati bat baten besterentzea deuseztasunean erortzen zelakoan. Hirigintzako Informazio Batzordeak espediente horren gaineko irizpena eman du azaroan, eta ofizioz berrikustea ez onartzeko proposatzen zen hartan. Proposamen hori —batzordearen beste batzuk bezala— ez da sartu Osoko Bilkuraren aztergai zerrendan, eta, horregatik, alkateari galdetu dio zein diren horretarako arrazoiak; izan ere, zerrendan ez sartzeak administrazioarekiko auzien jurisdikziora jo beharra eragingo du, epeak direla bide.

oficio, por entender que incurría en nulidad, la enajenación de un trozo de acera en la calle Illeta. Dicho expediente ha sido sometido a dictamen de la Comisión Informativa de Urbanismo del mes de noviembre, que proponía la inadmisión de la revisión de oficio, y que dicho propuesta, así como otras de la Comisión no se han incluido en el orden del día del Pleno, por lo que pregunta al Alcalde cuáles son las razones, ya que la no inclusión va a generar, por el transcurso de los plazos, la obligación de acudir a la jurisdicción contencioso-administrativa.

Alkate jaunak erantzun dio aztergai hori ez sartzeko arrazoia izan dela Hirigintzako Informazio Batzordean aztertu eta irizpena eman zaien beste gai batzuk ez sartzeko arrazoi berbera, hau da, legeak ematen dizkion eskumenak baliatu izana aztergai zerrenda osatzerakoan, Udalaren zerbitzu juridikoen aholkuekin.

El Sr. Alcalde le indica que la no inclusión de este punto ha sido por la misma razón que la no inclusión de otros puntos tratados y dictaminados en la última Comisión Informativa de Urbanismo, es decir, en el ejercicio de las competencias que la Ley le atribuye para a confección del orden del día, y con el asesoramiento de los servicios jurídicos municipales.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako arratsaldeko hirurak eta berrogeita hamar minutu direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las quince horas y cincuenta minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.